



II Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación

Second International Conference on Interpreting Quality

Almuñécar (Granada), 24-26 marzo 2011

LIBRO DE RESÚMENES

BOOK OF ABSTRACTS

Organizadores / Organisers

Comité organizador / Organising Committee

Ángela Collados Aís (Coordinator)	Universidad de Granada, España
Rafael Barranco-Droege	Universidad de Granada, España
Olalla García Becerra	Universidad de Granada, España
Emilia Iglesias Fernández	Universidad de Granada, España
José Manuel Pazos Bretaña	Universidad de Granada, España
E. Macarena Pradas Macías	Universidad de Granada, España
Concepción Sánchez-Adam	Universidad de Granada, España
Elisabeth Stévaux	Universidad de Granada, España

Comité científico / Scientific Committee

María Jesús Blasco Mayor	Universitat Jaume I, España
M.ª Manuela Fernández Sánchez	Universidad de Granada, España
Mercedes García de Quesada	Universidad de Granada, España
Amparo Jiménez Ivars	Universitat Jaume I, España
Marie-Louise Nobs	Universidad de Granada, España
Jéssica Pérez-Luzardo Díaz	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

Consejo científico asesor / Scientific Advisory Board

Jesús Baigorri Jalón	Universidad de Salamanca, España
Teresa Bajo Molina	Universidad de Granada, España
Jorge Bolaños Carmona	Universidad de Granada, España
Emilio Delgado López-Cózar	Universidad de Granada, España
Daniel Gile	Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France
Ingrid Kurz	Universität Wien, Österreich
Heike Lamberger-Felber	Karl-Franzens-Universität Graz, Österreich
Franz Pöchhacker	Universität Wien, Österreich
Robin Setton	Shanghai International Studies University, China / Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France

Secretaría de inscripciones / Registration Secretariat

Centro Mediterráneo	Universidad de Granada, España
---------------------	--------------------------------

Índice / Contents

Conferencia plenaria y mesas redondas / Keynote speech and round tables..... 11

Calidad en interpretación: de las limitaciones cognitivas a los límites de los mercados..... 12

Luis Alonso Bacigalupe

Universidade de Vigo, España

Instrumentos de evaluación en la enseñanza-aprendizaje de la interpretación:
hacia una mayor conciencia del alumno sobre la calidad..... 13

Marta Arumí Ribas¹ & Lara Domínguez Araújo^{1,2}

¹Universidade de Vigo, España; ²Universitat Autònoma de Barcelona, España

Aproximación a los parámetros de calidad en la interpretación
de la Lengua de Signos Española 14

María C. Bao Fente¹ & Rayco H. González Montesino²

¹Universidade de A Coruña, España; ²Universidade de Vigo, España

La formación del traductor e intérprete de Lengua Brasileña de Signos (Libras)
y portugués. Alcance y áreas de especialización:
la necesidad de una atención de calidad..... 15

Joel Barbosa Júnior & Teresa Cristina dos Santos

Federação Nacional de Educação e Integração dos Surdos, Brasil

Problem triggers and problem prediction in simultaneous interpreting:
a quantitative approach..... 16

Rafael Barranco-Droege

Universidad de Granada, España

Zur Bedeutung kommunikationswissenschaftlicher Erkenntnisse
für die Evaluation von (Simultan-) Dolmetschleistungen 17

Martina Behr

Johannes-Gutenberg-Universität Mainz – FTSK Gernersheim, Deutschland

Interpreting quality within the corpus-based approach:
a preliminary study on interpreter-generated discourse markers..... 18

Claudio Bendazzoli

Università di Bologna – SSLMIT Forlì, Italia

A medio camino entre la interpretación natural y la interpretación profesional: las implicaciones de la interpretación <i>ad hoc</i> para la noción de calidad.....	19
Julie Boéri Universitat Pompeu Fabra, España	
Quality and ethics: methodologies for an ethical approach to the teaching and learning of interpreting.....	20
María Brander de la Iglesia Universidad de Salamanca, España	
Methodology for the analysis of specialized knowledge transfer in simultaneous interpreting: a terminology-based approach	21
Tamara Cabrera Castro Universidad de Granada, España	
Qui détermine la qualité de l'interprétation en milieu social ? [Poster].....	21
Ivana Čeřková Univerzita Karlova v Praze, Česko	
Análisis de errores frecuentes de alumnos chinos en el aprendizaje de la interpretación español-chino y medidas de corrección [Poster]	22
Shiru Chang 北京外国语大学, 中国 <i>Beijing Foreign Studies University, China</i>	
Training conference interpreter trainers with technology – a virtual reality.....	23
Barbara Class & Barbara Moser-Mercer Université de Genève, Suisse	
La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: vías alternativas de investigación en el parámetro 'entonación monótona' [Poster]	25
Ángela Collados Aís Universidad de Granada, España	
Metacognition put to test in simultaneous interpreting	26
Aymil Dođan Hacettepe Üniversitesi, Türkiye	

Una propuesta de matriz formativa para evaluar la interpretación consecutiva 27

Lara Domínguez Araújo

Universidade de Vigo, España, & Universitat Autònoma de Barcelona, España

Presentación de base de datos y aplicación ‘ECIS Minimax’ [Poster] 28

Grupo ECIS¹: Rafael Barranco-Droege, Ángela Collados Aís, Olalla García Becerra,
Emilia Iglesias Fernández, José Manuel Pazos Breña, Jessica Pérez-Luzardo Díaz,
E. Macarena Pradas Macías, Elisabeth Stévaux

¹Universidad de Granada, España; ²Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

La calidad en la interpretación simultánea:
propuesta de análisis investigador interdisciplinar..... 29

María Mercedes Enríquez Aranda¹, Inmaculada Mendoza García² & Nuria Ponce Márquez²

¹Universidad de Málaga, España; ²Universidad Pablo de Olavide, España

Un estudio sobre la calidad percibida en interpretación consecutiva 30

Elena Errico¹ & Mara Morelli²

¹Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Italia; ²Università degli Studi di Genova, Italia

Raising awareness about interpreting quality
amongst public services interpreting students [Poster] 31

Grupo FITISPos: Carmen Valero Garcés, Raquel Lázaro Gutiérrez, Bianca Vitalaru, Anca Bodzer
& Aurora Comşa

Universidad de Alcalá de Henares, España

La calidad de la interpretación/mediación en los centros escolares “a examen”:
estudio piloto en la Región de Murcia 32

Ana Isabel Foulquié Rubio¹ & María Isabel Abril Martí² – Grupo GRETI

¹Universidad de Murcia, España; ²Universidad de Granada, España

Simultaneous interpretation on television – Coping with coherence.
A corpus-based study on topical coherence in simultaneous interpretation
on television: the question/answer group 33

Eugenia Dal Fovo

Università degli Studi di Trieste, Italia

Die (Un)Wichtigkeit der Bildübertragung beim Dolmetschen von Videokonferenzen – eine Analyse im Bereich des Dolmetscherstudiums	34
Marco António Furtado Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Portugal	
Desarrollo y tendencia de la evaluación de la calidad en interpretación en China	35
Bo Gao 北京外国语大学, 中国 <i>Beijing Foreign Studies University, China</i>	
Constructing a meaning-based model for evaluating consecutive interpreting quality: a case study of Chinese into English press conference interpretation in China.....	36
Yijun Guo Griffith University, Australia	
Anticipation during simultaneous interpreting	38
Ena Hodzik University of Cambridge, United Kingdom	
Learner autonomy via self-assessment in consecutive interpreting for novice learners in a non-interpreting environment.....	39
Noraini Ibrahim-González Universiti Sains Malaysia, Malaysia	
Making sense of interpreting difficulty through corpus-based observation: the case of speaker's articulation rate	40
Emilia Iglesias Fernández Universidad de Granada, España	
Propuesta de aplicación de <i>mindfulness</i> a los Estudios de Interpretación.....	41
Amparo Jiménez Ivars & Daniel Pinazo Calatayud Universitat Jaume I, España	
Mediación e interpretación	41
Ahmed Kissami Mbarki Universidad de Granada, España	

Anticipation in German-to-Greek simultaneous interpreting: (how) does erroneous anticipation influence quality?	42
Konstantina Liontou Universität Wien, Österreich	
Calidad bajo presión: el caso de la interpretación en el juicio del 11M.....	43
Anne Martin ¹ & Mustapha Taibi ² ¹ Universidad de Granada, España; ² University of Western Sydney, Australia	
La relevancia relativa de los parámetros de calidad en la interpretación en los servicios públicos: percepciones de los colectivos implicados	44
Aída Martínez-Gómez Gómez Universidad de Alicante, España	
Calidad de la búsqueda de información en la preparación de la interpretación: su importancia en la docencia de técnicas de interpretación [Poster].....	45
Nuria Navarro Zaragoza & Ana Isabel Foulquí Rubio Universidad de Murcia, España	
Quality in interpreting for young children	46
Anna Birgitta Nilsen Høgskolen i Oslo, Norge	
Conference interpreting quality and directionality – the interpreters’ standpoint	47
Jan-Hendrik Opendhoff – Grupo GRETI Universidad de Granada, España	
¿Qué calidad en interpretación jurídica? El caso de las licitaciones públicas de servicios lingüísticos	48
Juan Miguel Ortega Herráez Universidad de Alicante, España	
El parámetro de calidad ‘estilo’: escurridizo, pero necesario [Poster]	49
Jessica Pérez-Luzardo Díaz Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España	

Was ist neu an der neuen Dolmetschart Community Interpreting?	50
Alena Petrova	
Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Österreich	
The quest for quality assessment criteria in media interpreting	51
Clara Pignataro & Silvia Velardi	
Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM, Italia	
Quality in simultaneous interpreting: professional criteria and communicative effect [Panel session].....	52
Franz Pöchhacker, Elisabeth Holub, Karin Reithofer, Sylvi Rennert & Cornelia Zwischenberger	
Universität Wien, Österreich	
Pauses: a common denominator of fluency and logical cohesion in simultaneous interpreting.....	53
E. Macarena Pradas Macías	
Universidad de Granada, España	
La interpretación simultánea árabe-español y sus peculiaridades: docencia y profesión. Estudio piloto.....	54
Bachir Mahyub Rayaa	
Universidad de Castilla – La Mancha, España	
Un estudio comparativo de las etapas del desarrollo de las competencias interpretativas y de síntesis de los estudiantes de interpretación.....	55
Dolores Rodríguez Melchor & Susan Jeffrey	
Universidad Pontificia de Comillas, España	
Tipos de laboratorios para la formación universitaria de intérpretes: calidad y diseño [Poster].....	56
Aurora Ruiz Mezcua	
Universidad de Córdoba, España	
The elephant's heel – exploring interpreting quality in the public sector	57
Hanne Skaaden & Tatjana R. Felberg	
Høgskolen i Oslo, Norge	

- Primeras impresiones y acento:
su incidencia en la percepción de la calidad de la interpretación [Poster] 58
Elisabeth Stévaux & Olalla García Becerra
Universidad de Granada, España
- Quality as a factor in the development of interpreting competence 59
Elisabet Tiselius
Universitetet i Bergen, Norge, & Stockholms universitet, Sverige
- La Plataforma multimedia para la docencia de la interpretación*
como herramienta tecnológica complementaria
a las clases presenciales en la formación de futuros intérpretes..... 60
Miguel Tolosa Igualada
Universidad de Alicante, España
- Le rôle de la théorie de l'interprétation dans la formation des interprètes de conférence 61
Małgorzata Tryuk
Uniwersytet Warszawski, Polska
- Problemas discursivos en la teleinterpretación y parámetros de calidad 62
María José Varela Salinas, Encarnación Postigo Pinazo & Laura Parrilla Gómez
Universidad de Málaga, España
- ¿Qué calidad cabe esperar de la interpretación
realizada por un traductor-intérprete jurado? 63
Francisco Javier Vigier Moreno
Universidad de Granada, España, & University of Ulster, United Kingdom
- Familiarity with case material – threat to impartiality
or necessary precondition for quality in court interpreting? 64
Gun-Viol Vik-Tuovinen¹ & Tuija Kinnunen²
¹Vaasan yliopisto, Suomi; ²Tampereen yliopisto, Suomi
- A descriptive study of norms in interpreting – based on the
Corpus of Consecutive Interpreting in Chinese Premier Press Conferences..... 65
Binhua Wang
广东外语外贸大学, 中国
Guangdong University of Foreign Studies, China

A discussion on routine strategies for baseline quality assessment in simultaneous interpretation training	66
Wei Zhang Macquarie University, Australia	
Feasibility of empirical research in simultaneous interpreting: methodological considerations.....	66
Joanna Ziobro Uniwersytet Rzeszowski, Polska	
Simultandolmetschen: sinn- oder formbasiert?	67
Lew Zybatow Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Österreich	
Bibliografia / References	69

Conferencia plenaria y mesas redondas / Keynote speech and round tables

Conferencia plenaria / Keynote speech

Institutional, social and policy aspects of research into interpreting

Daniel Gile, Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle

Mesas redondas / Round tables

Quality in the interpreter's profession and training: trends and opportunities

Susanne Altenberg, DG for Interpretation and Conferences, European Parliament

Jesús Baigorri Jalón, Universidad de Salamanca

Ann D'haen-Bertier, DG Interpretation (SCIC), European Commission

Ingrid Kurz, Universität Wien & Research Committee of AIIC

Heike Lamberger-Felber (Coord.), Karl-Franzens-Universität Graz

Franz Pöchhacker, Universität Wien

La investigación sobre la calidad de la interpretación: perspectivas interdisciplinarias /
Research on interpreting quality: interdisciplinary perspectives

Teresa Bajo Molina (Psicología experimental / Experimental psychology),
Universidad de Granada

Jorge Bolaños Carmona (Estadística / Statistics), Universidad de Granada

Emilio Delgado López-Cózar (Evaluación de la investigación / Research assessment),
Universidad de Granada

Daniel Gile, Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle

Heike Lamberger-Felber (Coord.), Karl-Franzens-Universität Graz

Calidad en interpretación: de las limitaciones cognitivas a los límites de los mercados

Comunicación / Oral presentation

Luis Alonso Bacigalupe

Universidade de Vigo, España

Si bien distintos enfoques teóricos han intentado dar respuesta a la cuestión básica de qué es una interpretación de calidad, ha sido imposible obtener una definición común, dada la gran variedad de factores que intervienen en una situación de interpretación. La calidad consiste en ofrecer un producto que satisfaga las expectativas de los clientes, y estas son diferentes en función de los tipos de encuentros, discursos y composición de la audiencia, hasta tal punto que los distintos tipos de trabajos de interpretación plantean prioridades en ocasiones muy diferentes. Si bien en ocasiones se ha dado prioridad a la cantidad de información transmitida mientras que en otras se pone el acento en la forma en que ésta se transmite, en el fondo, todos sabemos cuándo estamos expuestos a una interpretación de calidad. De ahí que esa aparente dicotomía entre quienes defienden la exhaustividad en la transmisión de información y los que postulan la idea de transmitir sólo las ideas esenciales del discurso no siempre se deba entender como tal. De hecho, no son aproximaciones excluyentes sino complementarias, que, según las pruebas experimentales que se ofrecerán en este trabajo, los intérpretes emplean estratégicamente en función de esas diferentes necesidades. El concepto de calidad en interpretación varía en función de cada mercado, de cada conferenciante, de cada público receptor y del tipo de discurso pronunciado. Pero la calidad del trabajo de los intérpretes no depende sólo de la utilización de estrategias de trabajo bien adaptadas a cada mercado concreto o de sus capacidades cognitivas para el procesamiento de la información: existen una serie de factores externos al propio intérprete que condicionan de manera sustancial la calidad de su trabajo, hasta el punto de que, en ocasiones, son más determinantes que sus propias habilidades para ofrecer (o no) un trabajo de calidad.

Instrumentos de evaluación en la enseñanza-aprendizaje de la interpretación: hacia una mayor conciencia del alumno sobre la calidad

Comunicación / Oral presentation

Marta Arumí Ribas¹ & Lara Domínguez Araújo^{1,2}

¹Universidade de Vigo, España; ²Universitat Autònoma de Barcelona, España

La calidad en interpretación depende en gran medida de la excelencia de la formación superior en esta disciplina. En el afán por alcanzarla, la evaluación ha desempeñado un papel insustituible como garante de la calidad de enseñanza y aprendizaje, hasta el punto de que el grado de exigencia de los exámenes –de acceso o finales– en los cursos de postgrado en interpretación se haya considerado tradicionalmente como parámetro de calidad fundamental en la valoración de cualquier formación especializada en interpretación de conferencias. Por otro lado, las últimas tendencias en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) le conceden una gran importancia, que se amplía a todas las etapas de la formación al señalar el valor de las evaluaciones continua e intermedia.

A pesar de ello, tal y como afirma Sawyer (2004), la comunicación entre la enseñanza de la interpretación y las teorías didácticas sobre evaluación, por más que deseable, no ha sido moneda corriente en el ámbito universitario. Con el fin de llenar este vacío y enriquecer el debate sobre las posibilidades de la evaluación, ofrecemos una panorámica de los instrumentos de evaluación disponibles para su utilización en el aula de interpretación.

El punto de partida de esta comunicación radica en establecer la diferencia entre las distintas formas de evaluación, poniendo énfasis en los conceptos de evaluación formativa y sumativa. A continuación, presentamos, en primer lugar, una recopilación de aquellos instrumentos que han aparecido tradicionalmente en las obras de investigación y reflexión sobre teoría y docencia de interpretación. A estos les sumamos, en segundo lugar, los que se han introducido en los últimos años, de la mano de innovaciones y experiencias docentes en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de la interpretación, de la educación superior o de la didáctica en general.

Repasamos así desde el concepto de examen tradicional hasta la evaluación a distancia, pasando por la autoevaluación, las *rubrics* o matrices de evaluación, los portafolios o la evaluación *inter pares*, con el fin de proporcionar todos los recursos disponibles para diagnosticar, medir la calidad y mejorar el aprendizaje en el aula de interpretación.

Aproximación a los parámetros de calidad en la interpretación de la Lengua de Signos Española

Comunicación / Oral presentation

María C. Bao Fente¹ & Rayco H. González Montesino²

¹Universidade de A Coruña, España; ²Universidade de Vigo, España

En las últimas décadas, diversos estudios han establecido criterios para determinar la ‘calidad’ en la interpretación simultánea de lenguas orales basándose, mayoritariamente, en las expectativas y valoraciones de sus profesionales y usuarios. En la interpretación de lenguas de signos, tras un primer análisis de la situación en el estado español, observamos la escasez de trabajos sobre la evaluación de la calidad y cómo se centran principalmente en la formación de estos profesionales, tanto desde el punto de vista de los propios intérpretes como de las personas sordas.

En este sentido, el primer interrogante que nos planteamos es averiguar si los parámetros de las lenguas orales pueden ser o no extrapolables a esta modalidad de la interpretación. Hay que destacar que, aunque el intérprete de Lengua de Signos Española (LSE) realiza interpretaciones monológicas, es requerido principalmente para la interpretación simultánea de situaciones bilaterales de la vida diaria. Esta labor ha supuesto una vinculación especial entre los intérpretes y las personas sordas en el desarrollo de esta actividad en España, y por ello centraremos nuestra aproximación al concepto de calidad en el ámbito de los servicios ordinarios. Quizás, desde esta perspectiva, podamos dar nuevas respuestas a los interrogantes de para quién, o de qué forma, resulta primordial esa calidad.

Por otro lado, a la hora de medir la calidad en la interpretación simultánea de las lenguas orales, han primado las cuestiones de contenido sobre las de forma aunque estudios han demostrado la importancia de los elementos de la comunicación no verbal (CNV). El hecho de que las lenguas de signos sean visogestuales podría implicar que dichos elementos adquieran una mayor relevancia al establecer parámetros e indicadores de calidad.

En nuestro trabajo analizaremos la posibilidad de adaptación de los criterios de calidad de la interpretación en lenguas orales en función de las características diferenciales de las lenguas de signos y su interpretación. Pretendemos que nuestra investigación favorezca la difusión y estandarización del concepto de ‘calidad’ en su aplicación a la interpretación de lenguas, con independencia de su modalidad.

La formación del traductor e intérprete de Lengua Brasileña de Signos (*Libras*) y portugués. Alcance y áreas de especialización: la necesidad de una atención de calidad.

Comunicación / Oral presentation

Joel Barbosa Júnior & Teresa Cristina dos Santos

Federação Nacional de Educação e Integração dos Surdos, Brasil

Las personas sordas tienen las mismas necesidades que cualquier otro ciudadano en todos los ámbitos de la vida. Con el fin de garantizar la igualdad de oportunidades de este colectivo, son necesarios intérpretes de lengua de signos en los contextos educativo, sanitario, laboral, jurídico y religioso, entre otros. Por ejemplo, una interpretación de calidad puede ser crucial para garantizar la inclusión escolar, para prevenir errores médicos y para evitar que una entrevista de trabajo suponga un obstáculo insalvable.

Según un estudio realizado por el Instituto Brasileño de Geografía y Estadística en el año 2000, en Brasil había 5.735.099 personas con algún grado de discapacidad auditiva. Sin embargo, solamente existían 2.200 traductores e intérpretes de Libras (Lengua Brasileña de Signos) en el país. Además, en su mayoría no tenían formación especializada en idiomas o filología, sino que provenían de otras áreas, como la educación y la logopedia.

Para garantizar la calidad del servicio de interpretación, es conveniente que los intérpretes de lengua de signos cuenten con una formación específica de carácter universitario, al igual que los intérpretes de las lenguas orales. Esta necesidad fue recogida en el Decreto federal 5.626 de 2005, que prevé una especialidad en interpretación de lengua de signos dentro de los estudios superiores en Traducción e Interpretación. En conformidad con la dicha legislación, en 2008 comenzaron a impartirse los primeros estudios universitarios de grado en Lengua y Literatura en Libras. Estos estudios abarcan ámbitos como la educación de los sordos, los Estudios de Traducción, la Lingüística, la Escritura en Libras y prácticas de Traducción e Interpretación.

Se prevé que en 2012 hayan egresado los primeros 450 titulados. En virtud del mismo Decreto se ha instaurado el examen nacional Prolibras, destinado a certificar durante un periodo de transición que culminará en 2015 a los profesionales que ya están en activo. A partir de entonces, sólo se certificará a los graduados universitarios en Lengua y Literatura en Libras y a los postgraduados en Libras.

Estas medidas de mejora de la formación, junto con el aumento de la contratación por parte de la Administración Pública y la creación de organismos reguladores de la profesión, tanto federales como regionales, abren un nuevo horizonte que con toda seguridad mejorará la calidad de este tipo de interpretación en Brasil.

Problem triggers and problem prediction in simultaneous interpreting: a quantitative approach

Comunicación / Oral presentation

Rafael Barranco-Droege

Universidad de Granada, España

During the last few decades, the quality of oral simultaneous interpreting has been thoroughly studied in terms of users' assessment. However, this approach has some shortcomings. To start with, users typically do not have access to the source speech. For this reason, their ability to judge the interpreter's output is disputed, in particular with regard to 'fidelity', which, incidentally, is the one quality parameter deemed most important by respondents in a number of user surveys. In addition, the impressionistic nature of assessment threatens the validity of such a notion of quality, as it is heavily contingent on the existing degree of intersubjectivity.

In order to get a closer look at the ins and outs of the interpreting process, scholars are carrying out content analyses of recordings and transcriptions of both source and interpreted speeches. In this contribution, we will present some of the results of a pilot study aimed at exploring the prospects and challenges of the application of quantitative methods to the testing of certain qualitative variables in the source speech ('problem triggers', cf. Gile 1995/2009) for their ability to predict 'problems' or difficulties experienced by the interpreter.

Zur Bedeutung kommunikationswissenschaftlicher Erkenntnisse für die Evaluation von (Simultan-) Dolmetschleistungen

Comunicación / Oral presentation

Martina Behr

Johannes-Gutenberg-Universität Mainz – FTSK Germersheim, Deutschland

Forschungsarbeiten zum Thema Qualität/Evaluation von (Simultan-) Dolmetschleistungen sind ein umfassender und wichtiger Bestandteil der Dolmetschwissenschaft. Ergebnisse in diesem Bereich haben neben deskriptiven Untersuchungen zum Dolmetschprozess auch dazu beigetragen, dass das Dolmetschen als äußerst komplexer und interaktiver Vorgang betrachtet werden muss, der eine Vielzahl an Variablen aufweist. Dementsprechend weisen Untersuchungen zum Simultandolmetschen (und zur Qualität) sehr unterschiedliche Perspektiven und Schwerpunktsetzungen auf. Ein Bereich, der noch wenig erschlossen scheint, ist die Einbeziehung kommunikationswissenschaftlicher Erkenntnisse in die Analyse und Erforschung qualitätsbezogener Aspekte im Dolmetschen. Da Sprachmittlung als Sonderform der menschlichen Kommunikation definiert werden kann, erscheint es sinnvoll, Forschungsergebnisse zur einsprachigen Kommunikation zunächst näher zu betrachten und sie dann auf ihre Brauchbarkeit für die Beantwortung der Fragen nach Qualität im Dolmetschen hin zu überprüfen. Dementsprechend sollen zum einen diejenigen Erkenntnisse und Modelle der Kommunikationswissenschaft dargestellt und auf der Grundlage der aktuellen kommunikationswissenschaftlichen Erkenntnisse in ihrer Richtigkeit und Anwendbarkeit überprüft werden, die bereits Eingang in die Dolmetschwissenschaft gefunden haben. Die Erläuterungen der Fehlannahmen der ersten klassischen Kommunikationsmodelle (z.B. Stimulus-Response-Modell, Containermodell) zeigen dabei, welche Entwicklungen in der Kommunikationswissenschaft insbesondere im Hinblick auf Modellentwicklungen gemacht wurden. Zum anderen soll aufgezeigt werden, welche Ergebnisse der systemtheoretisch basierten Kommunikationswissenschaft nach heutigem Stand in jede Analyse der gemittelten Kommunikation Eingang finden sollten. Zu diesem Zweck erfolgen eine Darstellung der in diesem Zusammenhang wichtigsten Aspekte der Systemtheorie (insbesondere der kommunikationsorientierten Systemtheorie nach Luhmann) sowie eine Beschreibung einer „typischen“ Simultandolmetschsituation (Konferenz) auf der Grundlage dieser Erkenntnisse.

Daran anknüpfend soll eine aktuelle Definition von Kommunikation schließlich als Grundlage für die Beurteilung dienen, inwieweit die übliche Evaluation von Dolmetschleistungen aus kommunikationswissenschaftlicher Sicht richtig und berechtigt ist. Zudem wird der Frage nachgegangen, welche Erkenntnisse der

Kommunikationswissenschaft einen weiteren Beitrag auf dem Weg zu einer transparenten Beurteilung von Dolmetschqualität in Ausbildung und Praxis leisten könnten.

Interpreting quality within the corpus-based approach: a preliminary study on interpreter-generated discourse markers

Comunicación / Oral presentation

Claudio Bendazzoli

Università di Bologna – SSLMIT Forlì, Italia

This study is based on empirical data contained in the Directionality in Simultaneous Interpreting Corpus (DIRSI-C). The DIRSI-C is a parallel corpus of speech events recorded at three medical conferences, which were held in Italy and mediated by Italian/English simultaneous interpreters. The transcripts included in the corpus are POS-tagged, lemmatized and indexed for semi-automatic queries via a dedicated web interface and Corpus Work Bench tools (Christ 1994). Furthermore, text-sound alignment and (content-based) source text-target text alignment are also available. The DIRSI-C is an electronic tool, i.e. a machine-readable corpus. This means that it is possible to extract occurrences of certain language features and patterns automatically, thus obtaining frequency lists and other quantitative measures. At the same time, qualitative analyses can be conveniently performed exploring the DIRSI Multimedia Archive (DIRSI-MA), in which transcripts and audio files are stored (Bendazzoli 2010).

The main objective of the present paper is twofold. On the one hand, it illustrates the methodology used to carry out a preliminary study on interpreter-generated discourse marker *so* in the DIRSI-C, combining both quantitative and qualitative methods. On the other hand, it presents the results obtained in investigating the occurrence of discourse marker *so* in English target texts (from Italian source texts). In particular, the focus is on correspondence between target and source texts, in order to ascertain to what extent interpreters autonomously produced changes in the structure of target speeches. All the occurrences of zero correspondence were considered in detail and grouped into different macro-categories. Then, possible reasons behind the interpreters' decision to add "sequentially dependent elements which bracket units of talk" (Schiffirin 1987:31) are discussed, thus emphasising that quality in interpreting can be approached not only by assessing what is missing, distorted or atrociously altered in target speeches, but also by considering transformations that may favour usability (Viezzi 1996) of target speeches.

A medio camino entre la interpretación natural y la interpretación profesional: las implicaciones de la interpretación *ad hoc* para la noción de calidad

Comunicación / Oral presentation

Julie Boéri

Universitat Pompeu Fabra, España

Mi ponencia se centrará en cómo se ha ido conceptualizando la interpretación de conferencias a lo largo de los años, dentro y fuera de nuestro entorno académico-profesional, haciendo especial hincapié en la ineludible noción de calidad. Desde una perspectiva narrativa, combinaré dos enfoques analíticos: *un análisis diacrónico* de las narrativas que se han ido construyendo y difundiendo sobre interpretación de conferencias a medida que nuestro campo académico-profesional se ha ido estructurando, y *un análisis sincrónico* de las narrativas que están cobrando fuerza en la actualidad en contextos muy diversos como las entidades representativas del sector profesional, las asociaciones de intérpretes voluntarios, los estudios de interpretación, etc. Con dicho análisis de datos, trato de demostrar que la noción de calidad descansa sobre una dicotomía entre interpretación natural e interpretación profesional. Veremos asimismo que el creciente número de iniciativas de interpretación *ad hoc* (en zonas de conflicto, en la sociedad civil y en los servicios públicos), al ser planteadas, en la actualidad, en situaciones en las que los recursos financieros y humanos son escasos, están dando luz a un perfil híbrido de la interpretación, a medio camino entre la interpretación natural y profesional. Estos resultados plantean la necesidad de repensar la calidad más allá de la dicotomía entre interpretación natural y profesional, entre intérprete novel y experto, y de pasar de una aproximación prescriptiva de cómo tendría que ser la interpretación de calidad, a una aproximación descriptiva de cómo es la interpretación en el terreno, allá donde es más necesaria y vulnerable que nunca, y desde ahí, reflexionar sobre posibles estrategias innovadoras para mejorar la calidad.

Quality and ethics: methodologies for an ethical approach to the teaching and learning of interpreting

Comunicación / Oral presentation

María Brander de la Iglesia

Universidad de Salamanca, España

Over the years, empirical research into quality, on the one hand, and hermeneutical research into Applied Work Ethics, on the other, have provided Translation and Interpreting lecturers with a variety of tools other than the traditional vertical transmission of deontological rules. Whether priority in moral education is given to training either “good” or “fair” interpreters – see, for example, the distinction in Ferrete (2005) between deontological and teleological ethics – challenges to lecturers come not only from Applied Ethics, but especially from the literature in Education, bringing into focus the lack of communication between disciplines.

In interpreter education, ethical issues have been customarily linked to ‘quality’ as a paradigm, insofar as the product of interpreting was considered to be, among other descriptions, accurate, loyal and impartial. Students are usually told to abide by given rules to be passed on to future generations of experts, a practice which arguably mirrors the acquisition of interpreting techniques in “the medieval tradition of the master teaching the apprentice” (Pöchhacker 2010).

In this paper we will attempt to study existing links between the sister disciplines of Quality and Ethics from a critical perspective, by trying to explore one from the other’s mindset. We will first look at the concept of impartiality from the perspective of internalistic Ethics in order to ask ourselves whether “good”, as in “virtuous”, is compatible with “good”, as in “excellent”, and whether or not teleological “fairness” can belong in the definition of the latter. Can interpreter education, in turn, be both “good” and “fair”? The last objective of this paper will tread the opposite path: we will look at ‘quality’ from the mindset of externalistic Applied Ethics, in the hope of sketching the meta-ethics of quality in interpreting education.

Methodology for the analysis of specialized knowledge transfer in simultaneous interpreting: a terminology-based approach

Comunicación / Oral presentation

Tamara Cabrera Castro

Universidad de Granada, España

Knowledge transfer has been a key issue within the framework of interpreting studies. Attention however appears to have focused more on what happens in the interpreter's *black box* than on the communicative and conceptualizing power of speech linguistic components and their incidence on knowledge transfer. Taking a terminology-based approach as a means to provide a plausible explanation for specialized knowledge transfer in simultaneous interpreting is a quite recent phenomenon.

Aiming at filling the cognitive gap between interpreters and expert users and focusing on conceptual projections of speech components, we have designed a pilot study which takes a multidisciplinary approach combining the TBM methodology (Faber et al. 2005, 2006, 2007) and empiric research premises in simultaneous interpreting (Collados Aís et al. 2007; Ruiz Rosendo 2009).

Results from this preliminary research have proven successful. On the one hand, terminological errors related to concept characterization, syntagmatic "natural" behavior alterations and propositional role modifications have been found in interpreter's performance. On the other hand, terminology correctness has proven to be relevant but not as crucial for successful evaluation of specialized knowledge transfer by expert users as the mirroring of interpreters' specialized knowledge in delivery.

Qui détermine la qualité de l'interprétation en milieu social ?

Poster

Ivana Čeňková

Univerzita Karlova v Praze, Česko

En République Tchèque l'interprétation en milieu social n'est pas encore institutionnalisée et il y a beaucoup de travail de promotion à faire pour que tous les acteurs qui y participent comprennent mieux ou plutôt déterminent mieux leurs

rôles respectifs. Plusieurs études dans le cadre des mémoires niveau Master 2 ont été réalisées à l'Institut de Traductologie à Prague, et les résultats sont assez parlants. Nos étudiants du Master – spécialisation interprétation collaborent depuis l'été dernier régulièrement avec l'ONG Organisation d'aide aux réfugiés (OPU – « Organizace na pomoc uprchlíkům ») comme interprètes (avec le tchèque, l'anglais, le russe et le français) et nous réalisons dans ce contexte une étude de cas longitudinale pour centrer et mieux définir le rôle spécifique de l'interprète dans ces situations ponctuelles de l'interprétation pour les demandeurs d'asile et/ou réfugié(e)s ainsi que les attentes des collaborateurs de l'ONG et des demandeurs d'asile. Il s'avère (premiers résultats des questionnaires et interviews) que les deux acteurs principaux – les représentants de l'ONG de même que les demandeurs voient dans l'interprète plus un médiateur qu'un simple interprète, et cette situation est pour les étudiants assez stressante et inhabituelle. Plusieurs questions se posent dans ce contexte et nous essayons d'y apporter quelques éléments de réponse ensemble avec toutes les parties intéressées.

Análisis de errores frecuentes de alumnos chinos en el aprendizaje de la interpretación español-chino y medidas de corrección

Poster

Shiru Chang

北京外国语大学, 中国

Beijing Foreign Studies University, China

Los 30 años de experiencia docente, la mitad de los cuales han estado dedicados a la enseñanza de la interpretación español-chino para estudiantes chinos de grado y postgrado, me han permitido conocer de cerca los errores más frecuentes y deficiencias en la competencia traductora de los alumnos chinos. Por otro lado, mi ejercicio como intérprete profesional en distintas áreas, trabajando junto con intérpretes chinos, han servido para confirmar algunos rasgos comunes de los fallos recurrentes de los intérpretes chinos. Muchos de estos errores son particulares de nativos de una lengua tan distinta a otras lenguas indoeuropeas.

El análisis de estos fallos permite clarificar la tipología de los mismos:

1. Falta de conocimientos del español como segunda lengua:
 - a) Deficiencia léxica, sintáctica y en general gramatical
 - b) Deficiencia en el dominio del español

- c) Dificultades de la comprensión
 - d) Dificultades de re-expresión
2. Falta de conocimientos transculturales.
 - a) Números, tratos, eufemismos, etc.
 - b) Simbología: colores, animales, mímicos, etc.
 3. Falta de conocimientos enciclopédicos
 - a) Industrial, agrícola, tecnológico
 - b) Comercial, político, etc.
 4. Falta de destrezas de la competencia traductora
 - a) Traducción literal
 - b) Desconocimiento del proceso de desverbalización
 - c) Problemas al tomar notas
 - d) Falta de técnicas de memorización
 - e) Falta de estrategias para la re-expresión

En función de la tipología de los errores, se han tomado medidas correctoras en la formación de intérpretes, las cuales han surtido buenos efectos: adecuación del material didáctico, docencia y práctica por unidades temáticas, aprendizaje del vocabulario, entrenamiento de comprensión, enriquecimiento de conocimientos enciclopédicos, uso racional del laboratorio, práctica colectiva individual, práctica de oratoria, aprendizaje de estrategias y técnicas interpretativas para optimizar la competencia traductora, etc.

Training conference interpreter trainers with technology – a virtual reality

Comunicación / Oral presentation

Barbara Class & Barbara Moser-Mercer

Université de Genève, Suisse

The quality of interpreting depends in large part on the training interpreters have received and the skills and knowledge this training has imparted. To successfully navigate today's work environments, i.e. videoconferences, web-based conferencing, live streaming, interpreting students need to acquire their skills in an environment that leverages these technologies. It is thus vital that interpreter trainers can simulate such environments, integrate pedagogy and technology and consider both an integral part of facilitating multilingual communication; this will

enable them to transmit a comprehensive, viable and responsible approach towards the use of technologies in the classroom and the workplace to their trainees.

While the quality of interpreter training has received considerable attention in the literature and through the development of best practice guidelines (EMCI¹), the training of interpreter trainers goes unnoticed, despite the fact that high-quality training of interpreters can only be leveraged by highly competent trainers. Innovative and sustainable solutions to the training of interpreter trainers require a sound pedagogical foundation that ensures that trainees develop into adaptive experts. The pedagogical model we describe in this paper involves participants in a largely collaborative, virtual learning environment, closely coached by tutors and teachers. Participants discuss, evaluate and consolidate each step of the learning curve. Knowledge and skills developed in such a way constitute a solid foundation for ongoing learning.

This paper provides a novel framework for quality assurance in the training of interpreter trainers by describing a multi-pronged approach to quality assessment with the ultimate objective of obtaining accreditation for an Advanced Masters Course for interpreter trainers. As such it covers the various parameters that have been adopted for accreditation in higher education, with special reference to interpreter training and the leveraging of new technologies. Our research shows that trainers emerging from such a blended course are confident to conduct face-to-face classes while demonstrating increasing confidence and competence in using distance-learning tools in their pedagogical repertoire. At the same time, trainers develop transversal competences such as autonomy and the ability to search and find valuable resources, learning materials and ways of creating synergies with other trainers. The paper concludes with a proposal for best practice in quality assurance for post-graduate level courses for interpreters and interpreter trainers.

¹ European Masters' in Conference Interpreting

La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: vías alternativas de investigación en el parámetro ‘entonación monótona’

Poster

Ángela Collados Aís

Universidad de Granada, España

Un gran número de investigaciones sobre calidad de la interpretación se han centrado en el ámbito de las expectativas y de la evaluación de la calidad de los usuarios frente a una interpretación simultánea (cf. Kurz 2003a; Pradas Macías 2003, 2004).

Los resultados de los distintos trabajos realizados sobre expectativas muestran una preferencia clara por aspectos de contenido frente a aspectos formales, en nuestro caso la entonación. Por el contrario, los resultados sobre evaluación indican que los elementos formales cobrarían una mayor importancia de la que cobran en sus expectativas (cf. Kurz 2003a; Pradas Macías 2004). Concretamente, en cuanto a la entonación del intérprete, los datos sugieren un efecto moderado sobre la evaluación, si bien últimas investigaciones han revelado resultados divergentes (cf. Collados Aís 1998 frente a Collados Aís 2007).

Dadas estas divergencias entre estudios de expectativas y evaluación, y entre estudios de evaluación que analizan específicamente la entonación del intérprete, parece oportuno acudir a un enfoque metodológico distinto que ayude a entender el comportamiento global de los usuarios a la hora de evaluar, más que a fijar dichos comportamientos, y que podría explicar el por qué de los resultados mencionados en investigaciones sobre expectativas y evaluación, específicamente por lo que respecta al parámetro ‘entonación’.

De esta forma, en el presente trabajo presentamos una técnica estrictamente de carácter cualitativo: el grupo de discusión con usuarios prototípicos de interpretación. Los grupos de discusión se reconocen como técnica de investigación especialmente útil para estudiar el comportamiento y los procesos de toma de decisiones, habiéndose utilizado en gran medida en técnicas de mercado (Valles 1997:284). Mediante esta vía pretendemos colaborar en la delimitación del marco evaluador en el que se sitúan los usuarios, adentrándonos así en otros elementos menos estudiados y que no suelen considerarse en técnicas de investigación más cuantitativas.

Metacognition put to test in simultaneous interpreting

Comunicación / Oral presentation

Aymil Doğan

Hacettepe Üniversitesi, Türkiye

Interpreting is a process in which a vast number of cognitive processes overwhelm the interpreter. The main causes of this challenge can be explained in three significant terms: immediacy of the events happening in real time, simultaneity of the cognitive and neurolinguistic processes taking place and incrementality of the information in short term memory. To provide quality in interpreting by overcoming these challenges, the trainee interpreter should take specialized training. Metacognition and self-regulatory skills are among those to appear in the curriculum of interpreting schools. A pilot study was carried out beforehand and a part of it was published in a journal (Doğan, Arumí & Mora-Rubio 2009), indexed in MLA. In that study a self-assessment checklist was developed through a semestre's endeavour working with 25 students. First, to raise awareness on their metacognition, the students are asked to jot down mnemonic notes during their interpreting practices; this inner talk or feeling was the manifestation of their metacognition at work; then through retrospective interviews they conveyed their experience to the teacher, listening to their own recordings. The teacher then went over the notes taken, classified the self-reports and identified them as indicative of self-assessment expressions. Here is an two example of a remark: "I thought I had known what the speaker was talking about but I was not sure", referred to the feeling of familiarity. These remarks were grouped into bigger categories, also drawing inspiration from the ones in Moser-Mercer (2000a, b). The effect of this self-assessment checklist developed will be the subject of this presentation. The present study in pretest and post design aims at presenting the reliability study and the effect of the checklist on senior students of interpreting using a 5-Likert type scale.

Una propuesta de matriz formativa para evaluar la interpretación consecutiva

Comunicación / Oral presentation

Lara Domínguez Araújo

Universidade de Vigo, España, & Universitat Autònoma de Barcelona, España

Han sido pocos los intentos realizados para medir de forma válida y fiable la competencia o capacidad traductoras (especialmente si los comparamos con los llevados a cabo en otros ámbitos afines), probablemente debido a la gran complejidad de la traducción como proceso y producto (Angelelli 2009).

Esta descripción del panorama investigador que caracteriza a la traducción como disciplina –enriquecido desde una óptica empírico-experimental por trabajos recientes como los del grupo PACTE (Hurtado et al. 2010) – bien podría aplicarse también al ámbito de la interpretación, donde, a pesar de la importancia de los criterios de evaluación (de los que puede depender en gran medida el futuro profesional de un aprendiz de intérprete), esta no se corresponde con una sistematización o una transparencia idóneas (Soler 2006). Ante tal constatación, Sawyer (2004) apuntaba ya la necesidad de que los estudios de traducción e interpretación bebieran de las disciplinas de la didáctica y la evaluación para mejorar la calidad de sus métodos, procedimientos y resultados.

Basándonos en los principios de la evaluación didáctica de procesos (Cabrera 2000) y en la pertinencia del uso de *rubrics* o matrices de evaluación para medir realizaciones complejas como la interpretación (Jacobson 2009), proponemos una matriz que hemos estado utilizando y puliendo en nuestras clases desde el año 2008.

Esta, concebida desde el enfoque de la evaluación formativa como ayuda al aprendizaje y diseñada para su uso práctico en el aula, agrupa en cuatro apartados los criterios de evaluación de una interpretación consecutiva. En ella se especifican las características de las prestaciones en función de cada criterio y nivel de desempeño, junto con las puntuaciones correspondientes. La selección, graduación y descripción de los criterios y niveles de puntuación intenta responder a la necesidad de valorar las interpretaciones de los alumnos como procesos y productos a un tiempo y de elaborar instrumentos útiles y válidos para diagnosticar y reforzar la capacidad de interpretación de los estudiantes en el aula.

Presentación de base de datos y aplicación 'ECIS Minimax'

Poster

Grupo ECIS¹: Rafael Barranco-Droege, Ángela Collados Aís, Olalla García Becerra, Emilia Iglesias Fernández, Jessica Pérez-Luzardo Díaz², José Manuel Pazos Bretaña, E. Macarena Pradas Macías & Elisabeth Stévaux

¹Universidad de Granada, España; ²Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

La investigación que presentamos constituye la vertiente observacional de la investigación experimental realizada por el grupo de investigación ECIS (Collados Aís, Pradas Macías, Stévaux & García Becerra 2007).

A fin de aunar metodologías diferentes pero complementarias, nuestra investigación sobre la evaluación de la calidad en interpretación simultánea parte del análisis de un corpus auténtico de discursos originales (DO) e interpretaciones simultáneas (IS) del Parlamento Europeo (canal *Europe by Satellite*, EbS) en tres combinaciones lingüísticas: alemán/francés/inglés-español.

El corpus está compuesto de un total de 43 discursos originales (15 en inglés, 13 en alemán y 15 en francés) y de 42 interpretaciones al español, 13 al alemán y 12 al francés. Ha sido analizado respecto a 45 variables, entre ellas lengua, género, duración, velocidad, y recuento de sílabas, palabras y categorías gramaticales, así como frecuencia fundamental de la voz.

Toda esta información se ha recogido en una base de datos relacional, que comprende dos tablas principales (DO e IS) que contienen el conjunto de valores de las variables mencionadas.

Con la intención de experimentar las posibilidades del sistema, se ha generado, a partir de la base de datos núcleo, una aplicación piloto que permite consultar en distintos formularios generados tanto para los DO e IS los valores y variaciones de las variables en función de determinadas combinaciones lingüísticas. La aplicación posibilita también el acceso, desde un único punto de entrada, al conjunto total de datos recogidos. Así, es posible acceder a segmentos temporales específicos y a la totalidad del discurso, consultar las transcripciones literales y anotadas, visualizar las distintas variables para cada DO e IS. Se incluyen asimismo gráficos generados dinámicamente para poder estudiar las variables para las distintas combinaciones, tanto para DO e IS particulares, como valores medios.

Creemos que el estudio de estas variables podría permitir un mejor acercamiento a los maximizadores y minimizadores de la calidad en interpretación simultánea, así como la identificación de posibles pautas de comportamiento del intérprete y regularidades de la IS frente al DO, en las diversas combinaciones lingüísticas.

La calidad en la interpretación simultánea: propuesta de análisis investigador interdisciplinar

Comunicación / Oral presentation

María Mercedes Enríquez Aranda¹, Inmaculada Mendoza García² & Nuria Ponce Márquez²

¹Universidad de Málaga, España; ²Universidad Pablo de Olavide, España

La interpretación en general y la modalidad de la interpretación simultánea (IS) en particular se han venido estudiando desde diversos enfoques investigadores. Sus características definitorias y todos los factores que influyen en su práctica han obligado a una interdisciplinariedad en su estudio. En efecto, enfoques lingüísticos, psicológicos, psicolingüísticos, sociolingüísticos o semióticos, entre otros, han acometido el estudio de esta modalidad de interpretación.

Dos de los enfoques más importantes son el enfoque cognitivo de Gile (1995/2009) y el enfoque lingüístico de Jiménez Hurtado (2000). Gile (1995/2009) elabora un modelo basado en los esfuerzos cognitivos que intervienen en las diferentes modalidades de interpretación, y Jiménez Hurtado (2000) presenta un análisis del discurso basado en los actos de habla y en la situación comunicativa en la que se producen. Ambos enfoques tienen en común el interés de los investigadores por ofrecer formas de mejorar la calidad de la práctica profesional de la IS.

Desde este objetivo común, en este trabajo se analizan las dos aproximaciones anteriores a la investigación de la IS con el fin de completarlas y elaborar una aproximación lingüístico-pragmática a la IS que repercute en beneficio de la investigación, docencia y práctica de esta actividad.

Para ello, se analizan los principales parámetros pragmáticos que rigen todo acto de comunicación oral y que, por tanto, repercuten en la calidad de la IS, a saber: características de la lengua hablada, la cortesía como factor pragmático, las máximas de conversación de Grice (1989) y la teoría de los actos de habla de Austin (1962). Su relación con las propuestas de corte cognitivo y de corte lingüístico de Gile (1995/2009) y Jiménez Hurtado (2000), respectivamente, se

analiza para ofrecer una aproximación lingüístico-pragmática a la IS que destaque la importancia del conocimiento del orador por parte del intérprete como criterio imprescindible para la calidad de la interpretación.

Un estudio sobre la calidad percibida en interpretación consecutiva

Comunicación / Oral presentation

Elena Errico¹ & Mara Morelli²

¹Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Italia;

²Università degli Studi di Genova, Italia

La presente comunicación pretende compartir los resultados de un proyecto en el que se está investigando la percepción de la calidad por parte de los usuarios de un servicio de interpretación consecutiva llevado a cabo por estudiantes en prácticas. Nuestro contexto laboral como formadoras es una universidad pública italiana donde entrenamos en técnicas de interpretación de conferencias (principalmente en consecutiva) en el par de lenguas español-italiano. A lo largo de la última década el panorama formativo en Italia ha cambiado notablemente y, por razones dictadas por el Ministerio, tuvimos que pasar de la capacitación casi exclusiva en técnicas de interpretación de conferencias –hasta el año 2001– a una formación “híbrida” en técnicas de bilateral y “pinceladas” de técnicas de conferencias exportables a otros contextos laborales necesarias para formar a los futuros “mediadores interlingüísticos” (la diplomatura nacida hace aproximadamente una década en nuestro país y, que, con muy pocas excepciones, reemplazó las formaciones existentes en interpretación de conferencias en los programas de grado). Hace un año, gracias a la apertura de una licenciatura de posgrado en Traducción e Interpretación en la Universidad de Génova, tuvimos la posibilidad de volver a formar en técnicas de interpretación de conferencias.

Los destinatarios de nuestras asignaturas son estudiantes del segundo año de especialidad de una licenciatura que prevé una parte limitada de capacitación en técnicas de interpretación. Gracias a la posibilidad de jornadas de prácticas por parte de los aprendientes, hemos ido reflexionando sobre el tema de la percepción de calidad en jornadas donde se alternan momentos en los cuales los intérpretes usan técnicas de consecutiva breve con o sin toma de notas, traducción a la vista, susurrada, etc. Como ámbito de trabajo estamos en lo social, ya que los destinatarios del servicio de interpretación son operadores y trabajadores sociales, sociólogos, funcionarios de las instituciones públicas, personal médico y

enfermero, etc. La herramienta utilizada es un cuestionario que se les pasa a los destinatarios del servicio de interpretación al terminar la(s) jornada(s) de trabajo. También los estudiantes rellenan el cuestionario y lo hacen como autoevaluación. Actualmente contamos con más de cien cuestionarios recogidos a lo largo de cuatro eventos distintos.

Además, hemos cruzado estos datos con los resultados finales del examen de interpretación de primer año de los mismos sujetos: los resultados son interesantes y nos permiten arrojar luz acerca de un posible patrón correlato de evaluación/calidad basado en estrategias que estamos ensayando en nuestra práctica docente. Estos datos se contrastan también con los resultados de otra investigación llevada a cabo en ámbito sociosanitario sobre la percepción de los médicos y enfermeros de algunos hospitales públicos genoveses trabajando con mediadores/intérpretes. La comparación parte de la observación de que la interpretación consecutiva en un marco situacional como el del curso de formación, al constar de numerosos momentos de interacción entre el formador y los participantes, supone –al igual que la mediación en ámbito sanitario– la capacidad por parte del intérprete de alternar el uso de las habilidades traductoras a destrezas calificables más en general como facilitadoras de la comunicación y resolutoras de conflictos entre sujetos que no comparten el mismo saber y el mismo poder.

Raising awareness about interpreting quality amongst public services interpreting students

Poster

Grupo FITISPos: Carmen Valero Garcés, Raquel Lázaro Gutiérrez, Bianca Vitalaru, Anca Bodzer & Aurora Comşa

Universidad de Alcalá de Henares, España

The Research Group FITISPos offers a European University Masters Degree in public service interpreting and Translation. Each year, about 80 students join the programme which is taught in seven different language pairs (Arabic, Chinese, French, English, Polish, Romanian, Russian - Spanish). The teacher's team has to face, not only the challenge and responsibility of teaching public service interpreting to students with such different backgrounds, but also to raise awareness about self-criticism and autonomous and continuous learning, so that these future professional interpreters become conscious about the importance of their interpreting quality.

This poster aims at showing different activities and resources designed for the public service interpreting classroom. All of them share a methodology based on new technologies (telephone interpreting, videoconferencing, language lab, virtual learning platforms, wiki tools, and the like), a personal attention to individual students' needs, and the possibility to recycle and reuse materials both for the students (who will, thanks to them, have the chance to improve their interpreting skills), and the teachers (who may obtain new materials for following interpreting lessons).

La calidad de la interpretación/mediación en los centros escolares “a examen”: estudio piloto en la Región de Murcia

Comunicación / Oral presentation

Ana Isabel Foulquié Rubio¹ & María Isabel Abril Martí² – Grupo GRETI

¹Universidad de Murcia, España; ²Universidad de Granada, España

El sector de la educación ha recibido poca atención por parte de los investigadores de la traducción e interpretación en los servicios públicos, tanto a nivel mundial como en España. Sin embargo, el número de inmigrantes no hispanohablantes que recibe nuestro país, unido al incuestionable derecho de sus hijos a la educación, imponen la necesidad de prestar especial atención a los problemas de comunicación interlingüística que se plantean en este sector, explorando las soluciones que se han puesto en marcha hasta ahora, y los mecanismos de garantía de calidad en la comunicación entre los profesionales de la educación, por un lado, y los niños inmigrantes y sus familias, por otro.

En general, en España, fuera del ámbito judicial, la Administración pública viene mostrando preferencia por la figura del mediador intercultural como puente de comunicación entre los inmigrantes y los profesionales de los servicios públicos, a pesar de que la mediación intercultural es una actividad aún muy poco profesionalizada en este país. Como resultado, muy a menudo se contrata a mediadores para traducir e interpretar, tareas que parecen considerarse “extensiones naturales” de la función de mediación para las que no hacen falta formación ni cualificación alguna. Pero ¿qué opinan los propios usuarios sobre los servicios lingüísticos que la Administración les facilita? ¿Se encuentran satisfechos con la calidad de los mismos? ¿Prefieren la mediación, la interpretación o quizá un nuevo perfil que responda mejor a unas necesidades particulares?

Con este trasfondo, esta comunicación presentará los resultados de un estudio piloto centrado en la región de Murcia, una de las mayores receptoras de inmigración de España, con el fin de explorar las percepciones de los profesionales de la educación sobre las necesidades de comunicación que se plantean en sus centros, la calidad de las soluciones que se vienen aplicando, y sus expectativas sobre el tipo de apoyo lingüístico que podría garantizar servicios de calidad y adaptados a las necesidades de comunicación intercultural e interlingüística que perciben en su trabajo diario.

Simultaneous interpretation on television – Coping with Coherence. A corpus-based study on topical coherence in simultaneous interpretation on television: the question/answer group

Comunicación / Oral presentation

Eugenia Dal Fovo

Università degli Studi di Trieste, Italia

Can topical coherence be exactly defined? How is it measured in an interpreted text (IT)? To what extent can interpreters influence it?

The present paper is an attempt to answer these questions by observing real data collected in a corpus (Blanche-Benveniste 2000) and applying a research method as rigorous as possible to the analysis.

The analysed corpus is a collection of recorded American presidential debates broadcasted by the Italian television, and their simultaneous interpretation. They are taken from CorIT – Television Interpreting Corpus – by Falbo (2009) and Straniero Sergio (2007). The analysis focuses on the rendition of the question/answer (Q/A) group by a given interpreters' *équipe* in terms of topical coherence.

The study concentrates on the IT as the result of a service – i.e. simultaneous interpreting on television (Mack 2000, 2001, 2002; Straniero Sergio 1999, 2003, 2005, 2007) – provided with the aim of making the OT accessible to the target-language (TL) audience. This presentation outlines the salient features of the pilot study, which is currently being conducted on a sample of two presidential debates. It aims at testing the applied methodology and paving the way for the final study. After identifying and classifying question (Q) and answer (A) types on the basis of their function and structure (Maley & Fahey 1991; Hale 2001), the investigation focuses on the analysis of the ITs as autonomous texts (Dal Fovo, forthcoming (a)

and (b)), without any reference to the original texts (OT). Questions and answers are observed individually and then as a group, in terms of frequency, cohesion and topical coherence (De Beaugrande & Dressler 1981; Halliday & Hasan 1987; Gernsbacher & Givón 1995; Goodwin 1995; Linell 1998). The following step is a thorough analysis of the OT according to the above-mentioned parameters, which are subsequently applied to the OT-IT contrastive analysis of the two debates. The latter, as shall be pointed out in this presentation, either replicates or disclaims the outcomes of the IT analysis. In discussing the results, particular attention shall be devoted to frequency rates of Q and A types in the OT, which shall be compared to those emerging from the IT analysis: is there a wide gap between the two? Do the cases of incoherence in the IT coincide with changes operated on the Q/A type, structure or function during the interpretation process?

Die (Un)Wichtigkeit der Bildübertragung beim Dolmetschen von Videokonferenzen – eine Analyse im Bereich des Dolmetscherstudiums

Comunicación / Oral presentation

Marco António Furtado

Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Portugal

Das digitale Zeitalter und der daraus resultierende technologische Fortschritt ermöglichen uns heutzutage neue Formen der Kommunikation und Interaktion. Das physische, materielle Sich-gegenüber-stehen ist aufgrund zahlreicher Alternativen der Interaktion und Kommunikation auf Distanz – als am bekanntesten seien hier die Audio- oder Videokonferenz zu erwähnen – eigentlich nicht mehr notwendig. Diese schon häufig vorkommenden Kommunikationsformen sind in praktischer Anwendung sowohl in privaten Haushalten als auch in der allgemeinen Geschäftskommunikation, auf internationalen Konferenzen und Kongressen, usw. vorzufinden. Da sich die verschiedensten Ereignisse dieser Art im Bereich der Mehrsprachigkeit abspielen, ist oft die Inanspruchnahme von Dolmetschern in diesen Kommunikationsszenarien notwendig. Zahlreiche Studien haben jedoch erwiesen, dass viele Dolmetscher Umfelder bevorzugen, in denen sie vorort ihren Aufgaben nachkommen. Sie betrachten das Dolmetschen auf Distanz, vor einem Monitor, noch mit gewisser Skepsis. Es sind hierfür u.a. folgende Gründe anzugeben: noch oft auftretende Interferenzen in der Ton- und Bildübertragung und eine eventuell sich daraus ergebende Reduzierung der sozialen Präsenz in den entsprechenden Kommunikationsprozessen; erhöhte Stress-, Nervositäts- und Mü-

digkeitserscheinungen; häufig auftretende Entfremdungsgefühle, usw. All diese Faktoren könnten demnach auch die Qualität des Dolmetschens, z.B. der oben erwähnten mehrsprachigen Audio- bzw. Videokonferenzen, auf die eine oder andere Art gravierend beeinträchtigen.

In dieser noch auszuwertenden Studie, die im Dolmetsch-Seminar “Teleconferencing and Remote Interpreting” am ISCAP (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Portugal) durchgeführt wurde, ist anhand einer simulierten Videokonferenz festzustellen, ob einerseits ein reduziertes visuelles Input, d.h. eine mangelhafte Bildübertragung an gewissen Stellen die Qualität der Dolmetschleistungen der entsprechenden Studentengruppe negativ beeinflusst. Es ist aber auch andererseits ein Vergleich zu erstellen, in dem die Qualität dieser markierten Stellen, in denen die Versuchsgruppe stets auf das akustische Input angewiesen war, mit der Qualität der Stellen konfrontiert wird, in denen die Studenten sowohl über das visuelle als auch über das akustische Input verfügten. Damit soll erörtert werden, inwiefern beim Dolmetschen von Videokonferenzen die Bildübertragung wichtig ist oder nicht.

Desarrollo y tendencia de la evaluación de la calidad en interpretación en China

Resumen de un trabajo de investigación sobre las publicaciones en las revistas académicas, seminarios, tesinas de máster, tesis doctorales y libros monográficos de los últimos treinta años en China

Comunicación / Oral presentation

Bo Gao

北京外国语大学, 中国

Beijing Foreign Studies University, China

En China, los estudios sobre la evaluación de la calidad de interpretación se iniciaron en los años 90, con investigaciones puramente teóricas. Hoy en día, este sigue un tema poco abordado, con una franca falta de perspectivas diversificadas. La metodología utilizada no deja de ser monótona, centrada principalmente en los trabajos empíricos de resumen de experiencias o presentación de criterios occidentales. Sobre todo, todavía no se conocen mucho los métodos empírico-experimentales, toda vez que sólo se ha publicado un libro monográfico y no se ha encontrado ninguna tesis especializada en esta materia. Se trata entonces de un campo prácticamente vacío en China, por lo que merece una investigación más amplia y profunda.

El presente trabajo pretende ofrecer una perspectiva general de la situación actual de este segmento en China, analizarla, prever la tendencia de futuro y ayudar a los investigadores a identificar su tarea a desarrollar en el futuro.

Se trata del primer trabajo sumativo especializado en la evaluación de la calidad de interpretación en China sobre la base de una estadística sistemática de las publicaciones en las revistas académicas, congresos, tesinas de máster, tesis doctorales y libros monográficos de los últimos 30 años. Un trabajo innovador porque, en primer lugar, recoge los datos más actualizados hasta 2010 (ahora el único trabajo existente del mismo carácter sólo recogió los datos hasta 2004). En segundo lugar, se destaca por su amplia cobertura estadística, algo sin precedentes en China. En tercer lugar, sobre la base de los datos recogidos, pretende realizar un profundo análisis cuantitativo y cualitativo, clasificándolos en dos grupos ('temas de investigación' y 'métodos de investigación'). Por otro lado, los temas de la investigación están subclasificados en siete grupos. En cuanto a los métodos empleados, los diferenciamos en seis grupos. Los resultados de la estadística demuestran también cuáles son los temas y métodos más frecuentes y los menos abordados. Al final, tras el razonamiento sobre estos resultados, se aportarán algunas sugerencias constructivas para el desarrollo de este tipo de estudios en China.

Constructing a meaning-based model for evaluating consecutive interpreting quality: a case study of Chinese into English press conference interpretation in China

Comunicación / Oral presentation

Yijun Guo

Griffith University, Australia

While interpreting quality assessment can be approached from different perspectives, for example, the professional conference interpreters' assessment on their own performance and the interpreting users' expectations, meaning consistency with the original is always regarded as being the most important criterion when assessing interpreting quality. In this regard, propositional analysis ('experiential meanings') is often adopted to assess whether the meaning in the source language is transferred into the target language with fidelity, accuracy and completeness. This language-bound and concept-based analysis tends to be negligent to evaluating the transfer of the meanings relevant to attitude and modality ('interpersonal meanings'). Therefore, in other words, there seem to have been

little systematic and comprehensive study of meaning-based transfer and insufficient in-depth analysis of various meaning components as applied in terms of interpreting quality assessment in general and Chinese/English in particular.

In order to fully and deeply understand the distinctive meaning components and their transfer from ST into the TT, we should first define what the nature of the meaning transfer is. Since different linguistic theories tend to have different views on meanings and their transfer, the present study will mainly draw on SFL (Systemic Functional Linguistics), a linguistic theory to study meanings from the social and cultural perspective, to define the meaning transfer of consecutive interpreting. According to SFL, any language has three types of meanings, i.e. experiential, interpersonal and textual meanings. Therefore, relying on these three types of meanings and the interpretive theory of Paris School, an integrated meaning-based transfer model (MTM) will be built to describe the procedures of the three types of meanings transferred from ST into the TT.

In the procedure of the transfer of three types of meanings, Textual meanings are in fact intra-lingual resources to organize experiential and interpersonal meanings into a flow of message in text unfolding in its context. They are intra-lingual meanings and only function to help the other two meanings – experiential and interpersonal meanings – to form text. Therefore, in the assessment of the interpreting quality, we only need to assess the quality of the transfer of experiential and interpersonal meanings from ST into the TT. When we tend to systemically and comprehensively assess the quality of their transfer, it is also necessary for us to know what variables influence their transfer.

On the basis of the model above, functional grammar is used to deeply analyze and contrast Chinese and its corresponding English clauses of the bilingual texts collected from the real-life Chinese into English press conference interpretation in China. By this method, it hopes to find out what variables will influence the transfer of experiential and interpersonal meanings from ST into the TT and whether these variables will influence the quality of press conference interpreting quality. On the findings above, the set-up MTM model will be verified and modified.

Anticipation during simultaneous interpreting

Comunicación / Oral presentation

Ena Hodzik

University of Cambridge, United Kingdom

In order to cope with the multiplicity and simultaneity of ‘efforts’ (Gile 1995/2009) involved in the complex cognitive task of simultaneous interpreting (SI), interpreters often strategically anticipate words, ideas and messages in the input. The *strategic* dimension of anticipation is emphasized during simultaneous interpreting between two languages with different syntactic structures, such as German, a head-final language, and English, a head-initial language. With the purpose of decreasing the processing load imposed by the complexity of the task at hand and the syntactic structure of the input and at the same time getting the message across faithfully, interpreters often anticipate the sentence final verb in German and sometimes even produce its English equivalent before it becomes available in the input. This contributes towards interpreters *strategically* enhancing the quality of the interpreting product. Consequently, this paper aims at providing a tool for assessing the quality of the interpreting output by considering anticipation effects. By taking an interdisciplinary approach, the present study offers a model of language processing *per se* that would best describe anticipatory processes underlying simultaneous interpreting. Linguistic cues that trigger anticipation during language processing *per se* represent the semantic and syntactic information provided by the context as a whole, i.e. contextual predictability, on the one hand, and the transitional probability between words or the statistical likelihood with which words follow each other, on the other hand (Frisson et al. 2005).

The aim of this study was to find out what types of linguistic cues cause *strategic* anticipation to happen. To this end, an experiment was carried out using a shadowing task in German with native German speakers and native English speakers who speak German at an advanced level. A between-subject ANOVA showed a main effect of contextual predictability and an overall effect of transitional probability. Ongoing work applies the same methodology to simultaneous interpreting from German into English to see whether the effects evident in within-language shadowing are also evident in SI. These results will be presented and their implications will be considered for simultaneous interpreting with the purpose of improving the quality of the product of interpreting.

Learner autonomy via self-assessment in consecutive interpreting for novice learners in a non-interpreting environment

Comunicación / Oral presentation

Noraini Ibrahim-González

Universiti Sains Malaysia, Malaysia

Universiti Sains Malaysia is the only university offering a Bachelor of Arts degree with Honours in Translation and Interpreting (BATI) in Malaysia. The programme was established in 1992. Ibrahim-González (2010a) highlights several constraints with regards to interpreting courses offered in the programme. Among them are:

1. A high teacher/student ratio. Currently, the ratio is one teacher to 40 students.
2. Its teacher-centred learning due to the analogue technology in class instruction.
3. The programme's working language pair is Malay and English despite the non-homogeneity of mother-tongues among students.

The various mother-tongues are Malay, Mandarin, English, and Tamil while the instructors' working language combination is Malay and English. This means that only a certain percentage of them have the advantage of interpreting into their mother-tongue. In 2008, USM was granted the Accelerated Programme for Excellence (APEX) status. In its APEX transformation plan, USM is reviewing its activities in all areas including transforming nurturing and learning by raising student-centred learning, adopting alternative assessment, and promoting technology-enhanced education system, among others (Abdul Razak & Mohamed 2008). In line with USM nurturing and learning transformation plan, interpreting didactics at the School of Humanities have undergone several changes since mid 2009 such as the shift from analogue technology to digital technology, the introduction of e-learning in the course instruction, and the shift from teacher-centred learning approach to student-centred learning approach (Ibrahim-González 2010b). This opens up the path to self-assessment among learners. For the first time, learners whose A-language is Chinese (60%) have the opportunity to interpret into their mother-tongue. Using predesigned assessment sheet, they are guided on how to assess their own performance (self-assessment). The purpose of this paper is to discuss the preliminary findings of self-assessment in consecutive interpreting focusing on the learners' perception on this mode of assessment in providing them the opportunity of interpreting into their A-languages and learner autonomy in overcoming the programme's constraints mentioned above.

Making sense of interpreting difficulty through corpus-based observation: the case of speaker's articulation rate

Comunicación / Oral presentation

Emilia Iglesias Fernández

Universidad de Granada, España

Quality in interpreting is determined to a very large extent by the quality of the speaker's input: the way the ideational content is structured and organized, the choice of linguistic elements and, very specially, his/her delivery. The perception of the speaker's articulation rate hinges on concurrent suprasegmental features: articulation, co-articulation, intonation, pauses (inter- and intra-sentence) and hesitations. These paralinguistic factors interact in speech production, and their potential to either facilitate or obstruct the segmentation of the incoming information by interpreters is largely dependent on the speaker's use of a specific profile of text delivery in the oral – written continuum; that is, the degree of pre-planning, the nature of the delivery and the mode of delivery. This study is concerned with the analysis of interpreting difficulty as a function of the speaker's delivery. It examines simultaneous interpreters' perceptual impressions of difficulty in 10 source text speeches delivered in German at a session of the European Parliament (the ECIS Corpus, 2004), which were interpreted into French, Spanish and English. Practitioners' perceptual impressions of input difficulty are correlated with interpreters' output in the face of their corresponding speakers' articulation rate and text-delivery profile. An earlier study on the ECIS English sub-corpus revealed a possible interaction between source language tempo and interpreter output in that slow, read aloud, delivered from a print, and less vivid prosodically speeches could have a more quality-reducing effect on interpreter's output than fast, prosodically expressive speeches. Corpus-based observation of genuine instances of interpreting affords the analysis of the complex interactions of the paralinguistic composites related to the speaker's articulation rate as concomitant to the various text delivery profiles, and their effect on interpreter output. This study seeks to contribute to a better understanding of interpreting difficulty in interpreting quality assessment and interpreter training.

Propuesta de aplicación de *mindfulness* a los Estudios de Interpretación

Comunicación / Oral presentation

Amparo Jiménez Ivars & Daniel Pinazo Calatayud

Universitat Jaume I, España

El control de la atención es considerado por numerosos investigadores como el elemento clave para la capacidad de interpretación. Tanto en la modalidad simultánea como en consecutiva la ejecución de calidad depende de la capacidad del intérprete para controlar, diversificar y distribuir su atención en diferentes tareas paralelas. Se trata de una capacidad que, en principio se pensó innata, pero que se está demostrando cada vez más que está sujeta a entrenamiento si bien no se cuestiona el hecho de que la capacidad de atención es limitada. Este artículo se centra en el entrenamiento de la atención en aprendices de interpretación mediante la práctica de la atención plena, o *mindfulness*, entendida como la capacidad de la mente de mantener la atención focalizada en un objeto durante un periodo de tiempo prolongado. Cuando la mente se aparta de su objeto, el sujeto vuelve suavemente a dirigir la atención al objeto. Esta práctica expande la capacidad de focalizar la atención. Se adelantan los resultados de un estudio preliminar.

Mediación e interpretación

Comunicación / Oral presentation

Ahmed Kissami Mbarki

Universidad de Granada, España

Este estudio persigue aproximarse al concepto de mediación basada sobre la traducción e interpretación, tiene como meta instaurar las bases de acercamiento y asegurar la unidad dentro de la diversidad y contribuye en la cohesión de los diferentes componentes del cuerpo social. Se trata de buscar un modo de comunicación basado sobre la mediación a través de la traducción e interpretación a fin de conocer al prójimo dentro de su especificidad. También, se pretende buscar las raíces de los malentendidos y las disonancias que pueden emerger en este tipo de interacción y superar las barreras etnolingüísticas y etnoculturales. A partir de estas premisas, se pretende crear nuevas condiciones de cooperación fundadas sobre el reconocimiento mutuo, lo que implica la voluntad de las dos partes.

La tarea de la mediación a través de la traducción e interpretación requiere habilidades comunicativas de primer orden, al igual que la posesión de una competencia comunicativa que permite gestionar los malentendidos de los significados lingüísticos o metalingüísticos. Pues, una competencia social y lingüística en un ámbito pluricultural es una necesidad en nuestra sociedad, donde las diferencias culturales no se pueden considerar como barreras a la integración.

El mediador, en este sentido, trata de desarrollar estas competencias dentro de su campo de actuación. Además de sus habituales tareas, tiene que hacer de puente entre las familias inmigrantes y los centros educativos. Este acercamiento socio-cultural entre grupos sociales se hace a través de la interpretación como proceso comunicativo al servicio de la mediación, en el sentido de que la interpretación tiene la función de enlace entre lenguas distintas. Antes de entrar en el tema principal, se presenta una definición aproximada de ambos conceptos. En cuanto al tema principal de la comunicación se aboga por presentar las relaciones existentes entre ambos conceptos. Se abordan algunos objetivos y ámbitos de actuación de la mediación a través de la traducción e interpretación en los centros de menores, centros educativos y servicios sanitarios.

En relación con los aspectos relacionados con la calidad de la interpretación adaptada a la mediación, consideramos que algunos aspectos que rodean a la práctica profesional especializada, generalmente, el mediador sociocultural o intercultural no posee planteamientos teóricos ni prácticos relacionados con la interpretación. Tampoco se adecua a las exigencias del mercado.

Anticipation in German-to-Greek simultaneous interpreting: (how) does erroneous anticipation influence quality?

Comunicación / Oral presentation

Konstantina Liontou

Universität Wien, Österreich

The concept of anticipation has been variously defined, but there is broad consensus that anticipation is the result of the interpreter's early understanding of the source-language text development. The simultaneous interpreter, who follows the speaker's line of thought, anticipates what the speaker is about to say and sometimes produces a target-text constituent simultaneously with, or before the production of its source-language counterpart. Anticipation turns into a conscious *strategy* when the simultaneous interpreter uses it to cope with syntactic differences between the source and target languages.

The fact that anticipation is considered a useful strategy when interpreting simultaneously between languages with considerable syntactic differences suggests that it serves to facilitate the interpreter's task and, consequently, to improve the quality of the interpretation. With reference to simultaneous interpreting from German to Greek, where the position of the verb and negation pose syntactic challenges, this paper addresses the relationship between anticipation and interpreting quality by examining whether or not anticipation, and specifically 'erroneous anticipation', can be detrimental to the 'quality' of the interpreter's output.

To this end a corpus of German speeches in the European Parliament and their respective Greek interpretations will be analyzed. Both original speeches and interpretations were downloaded as separate files from the European Parliament's official website. The single files have been synchronized and merged into dual-track files by use of the Windows Movie Maker programme. Each new file has been transcribed through the EXMARaLDA text editor, thus facilitating the accurate identification of any occurrences of anticipation. Cases of erroneous anticipation have been singled out and their influence on target-text quality has been examined. In this paper the results of the analysis will be presented in descriptive statistics concerning correct/erroneous anticipation as well as in the form of qualitative data on interpreters' remedies in case of erroneous anticipation.

Calidad bajo presión: el caso de la interpretación en el juicio del 11M

Comunicación / Oral presentation

Anne Martin¹ & Mustapha Taibi²

¹Universidad de Granada, España; ²University of Western Sydney, Australia

El proceso por los atentados del 11 de marzo de 2004 en Madrid marcó un hito en la interpretación judicial en España por varias razones. Una de las más significativas fue que, por primera vez (fuera de Euskadi), se utilizó interpretación simultánea en una sala de juicios española. Los integrantes del equipo de interpretación eran profesionales altamente cualificados, lo cual podría demostrar cierta apuesta por la calidad, por lo menos en casos mediatizados, en un país acostumbrado a una falta de profesionalidad en la provisión de servicios de interpretación judicial.

A nadie se le escapa la naturaleza singular del juicio por los atentados del 11M. Los intérpretes que prestaron sus servicios en el mismo tuvieron que enfrentarse

con un alto nivel de estrés a causa de la tensión y la emotividad en la sala, el clima de conflictividad entre intereses divergentes, y la cobertura mediática que incluso incluía la retransmisión en tiempo real vía Internet. Estas circunstancias elevaron al grado máximo la visibilidad de los integrantes del equipo de interpretación simultánea. En varias ocasiones se convirtieron sin proponérselo en protagonistas de conflictos sobre la naturaleza de su papel, conflictos que se desarrollaron ante los focos de los medios de comunicación y que reflejaban las narrativas divergentes de los distintos operadores judiciales sobre el concepto de la traducción e interpretación. Tanto dichos operadores judiciales como los medios de comunicación llegaron a cuestionar la capacidad profesional de los intérpretes, haciendo gala de un claro desconocimiento sobre el perfil profesional y el papel de los mismos.

En esta comunicación exploramos las percepciones y narrativas de los integrantes del equipo de interpretación con respecto a su trabajo y sus relaciones con los participantes tanto directos como indirectos en el juicio (operadores judiciales, encausados, medios de comunicación, etc.). La metodología empleada se basa en entrevistas realizadas a todos los intérpretes implicados. Los temas analizados son:

- Percepción por parte del intérprete de su papel profesional
- Percepción por parte de los participantes en el juicio del papel profesional de los intérpretes (según el intérprete)
- Manejo de la presión, estrés y emociones
- Rendimiento profesional
- Condiciones laborales

La relevancia relativa de los parámetros de calidad en la interpretación en los servicios públicos: percepciones de los colectivos implicados

Comunicación / Oral presentation

Aída Martínez-Gómez Gómez

Universidad de Alicante, España

Una de las mayores inquietudes de los círculos académicos dedicados a los estudios de interpretación ha sido, desde largo, la calidad de la actuación de los intérpretes. Hasta la fecha muchos han sido los estudiosos que han propuesto definiciones para el concepto de calidad y, en íntima relación con ellas, han

sugerido los distintos parámetros en los que podría descomponerse tal noción. Por el contrario, la importancia relativa de la que goza cada uno de esos parámetros en la valoración global de la calidad de una interpretación parece haber suscitado un menor interés.

En este trabajo, pues, se pretende proponer una herramienta de análisis que contribuya a explorar tales grados de importancia relativa. Dada la conveniencia de incluir a los usuarios de los servicios de interpretación en los estudios de calidad, pero dado que al tiempo también se reconocen sus limitaciones a la hora de juzgar (cf., por ej., Kurz 2001), se ha estimado conveniente que dicha herramienta recoja las percepciones tanto de usuarios como de académicos e intérpretes.

Dada la naturaleza de la información que aspira a recabar, la herramienta de análisis tomará forma de cuestionarios, por medio de los cuales los antedichos colectivos podrán indicar la importancia relativa que otorgan a cada uno de los parámetros que componen la calidad (identificados tras un exhaustivo estudio de la literatura especializada).

Una vez expuestas las características de la herramienta y las posibilidades que ofrece para su aplicación a distintas modalidades de interpretación, se resumirán los resultados de su puesta en práctica en el contexto de la interpretación en los servicios públicos – más concretamente, en dos centros penitenciarios españoles.

Calidad de la búsqueda de información en la preparación de la interpretación: su importancia en la docencia de técnicas de interpretación

Poster

Nuria Navarro Zaragoza & Ana Isabel Foulquí Rubio

Universidad de Murcia, España

La búsqueda de información y documentación constituye una fase clave en la preparación de los contenidos para trabajar en cualquiera de las modalidades de la interpretación de conferencias. Este es un aspecto al que tradicionalmente no se ha prestado mucha atención puesto que dicha tarea siempre se ha considerado como algo intrínseco a la preparación individual de cada intérprete. Sin embargo, es obvio que una buena documentación es uno de los factores que contribuyen a la calidad del producto final. Esto se ve reflejado en la existencia de la asignatura Documentación aplicada a la Traducción en la mayoría de planes de estudio del

Grado en Traducción e Interpretación. Sin embargo, y probablemente debido a que esta asignatura suele impartirse en el primer o segundo año de estudio y a que tal vez está demasiado enfocada al campo de la traducción, en las asignaturas de interpretación resulta difícil concienciar a los alumnos de la importancia que la documentación tiene en la práctica profesional.

El objetivo del presente estudio es comprobar las destrezas adquiridas para la búsqueda de información y documentación aplicadas por un grupo de estudiantes de la asignatura “Técnicas de interpretación simultánea” de la licenciatura y su aplicación práctica. Para ello se realizará una evaluación de las secuencias de búsqueda de información en distintos medios (Internet, impreso, expertos y entorno) para comprobar si han adquirido las destrezas necesarias en los cursos previos y si esta fase de documentación debería tener una mayor relevancia en los programas de las asignaturas de Interpretación.

El método que se ha seleccionado para realizar este estudio es la utilización de diarios en los que los alumnos deben reflejar las secuencias de búsqueda realizadas para la documentación sobre distintos temas propuestos previamente.

Quality in interpreting for young children

Comunicación / Oral presentation

Anna Birgitta Nilsen

Høgskolen i Oslo, Norge

This paper aims at casting light on interpreting quality in dialogues between adults and young children. The research that will be presented is based on video recorded set-up experiments with a professional interpreter, children between the age of three and six, and an adult speaking with the children in a foreign language. The methodological framework is conversation analysis. The analysis has an interactional perspective and the focus is on the interpreter’s coordinating function (Wadensjö 1998).

The goal of the analysis is to offer a description of some of the various competences that one particular professional interpreter uses and relies on when interpreting for young children. The collected data is video recorded interpreter mediated dialogues with children three, four and six years of age. The video recordings are transcribed in detail. The transcription and analysis of these experimental dialogues will form the background of a discussion of quality in interpreter mediated communication involving young children.

Conference interpreting quality and directionality – the interpreters' standpoint

Comunicación / Oral presentation

Jan-Hendrik Opdenhoff – Grupo GRETI

Universidad de Granada, España

In the present paper we discuss the results of an international survey among conference interpreters which was designed to learn more about directionality practices and the attitudes vis-à-vis directionality issues by interpreters who work in different professional contexts and in different regions all over the world.

Since quality constitutes a key element within the theoretical discussion on directionality – which, from its beginnings, is largely characterized by the dichotomy 'content vs. form' – and also in the professional debate on whether interpreters should work into their B language or not, it seemed interesting to shed light on the way survey participants evaluate different quality criteria and also to investigate if this evaluation is due to specific personal or professional characteristics. Furthermore our purpose was to explore if (and how) a certain quality perception influences the interpreters' overall attitude towards directionality as well as their working preferences and professional behaviour regarding directionality issues (for example the disposition to accept certain working orders in the A-B or in the B-A direction). Personal profile aspects that were taken into account are, inter alia, the A language, linguistic and cultural knowledge in the B language context, place of residence and stays abroad. With respect to the professional profile, we considered aspects like working experience, the activity area or the affiliation to a professional association (like AIIC). Another variable which was included in the investigation was the user expectation as seen by the interpreters. Results referring to this aspect allow us to compare the (supposed) user expectation of different user groups with the real expectations revealed in several studies on this issue and, again, to prove if these (supposed) user expectations have an impact on directionality preferences and practices.

One of the most striking results that arised from this study is the fact that no direct relation was found between the definition of quality criteria and the general attitude towards directionality.

¿Qué calidad en interpretación jurídica? El caso de las licitaciones públicas de servicios lingüísticos

Comunicación / Oral presentation

Juan Miguel Ortega Herráez

Universidad de Alicante, España

En los últimos tiempos la práctica profesional de la interpretación jurídica en ámbitos tales como juzgados, tribunales, comisarías de policía y servicios de inmigración se ha visto salpicada por la publicación de noticias relativas a la escasa calidad de la prestación efectiva de dichos servicios por parte de algunas de las empresas adjudicatarias de los mismos. Estos hechos llaman poderosamente la atención debido a que es precisamente esa búsqueda de calidad la que se presupone ha llevado a las Administraciones Públicas a encomendar, mediante licitación pública, los servicios de interpretación y traducción a empresas especializadas, empresas que en ocasiones están certificadas conforme a determinadas normas de calidad (tanto de carácter genérico, ISO 9001, como específicas del sector de la traducción, UNE-EN 15038).

Es por ello que se hace necesario analizar si, en el marco de las referidas licitaciones, existe efectivamente un mandato expreso por parte de la Administración en cuanto a la calidad del servicio de interpretación que se ha de prestar en los entornos antes citados. Dicho análisis se centrará en los pliegos de especificaciones técnicas que regulan las licitaciones que periódicamente se convocan para la prestación de servicios tanto de interpretación judicial como policial, lo que se pondrá en relación con las normas de calidad existentes en el mercado de la traducción y de la interpretación, así como con las críticas que se han venido vertiendo en torno a la prestación efectiva de este tipo de servicios lingüísticos. De forma más concreta esta comunicación analizará la forma en que dichos pliegos de condiciones abordan aspectos profesionales que pueden vincularse a la calidad, tales como formación académica y cualificación profesional de los intérpretes adscritos a los contratos, formación profesional continua, cumplimiento de códigos deontológicos y de buenas prácticas profesionales, existencia de sistemas de control y verificación de la calidad prestada, etc. Entre los pliegos analizados se encuentran los que regulan contratos de prestación de servicios de interpretación en instancias como la Audiencia Nacional, determinadas Gerencias Territoriales del Ministerio de Justicia, Comunidades Autónomas con competencias en materia de Justicia, el Cuerpo Nacional de Policía o la Oficina de Asilo y Refugio.

El parámetro de calidad ‘estilo’: escurridizo, pero necesario

Poster

Jessica Pérez-Luzardo Díaz

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

Desde que Bühler (1986) realizara su pionero estudio sobre las expectativas acerca de la calidad en la interpretación de conferencias, quedaron establecidos los siguientes nueve parámetros de calidad de la interpretación: ‘acento’, ‘agradabilidad de la voz’, ‘fluidez’, ‘cohesión lógica’, ‘transmisión correcta del sentido’, ‘transmisión completa del sentido’, ‘gramaticalidad’, ‘terminología’ y ‘estilo’. Ya desde entonces el estilo fue considerado de menor importancia ya que los sujetos encuestados opinaron que su falta no afectaba en tal medida a la comunicación como la ausencia de otros parámetros. Esta apreciación se confirma en estudios posteriores (Chiaro y Nocella 2004; Ruiz Rosendo 2005) No es de extrañar por lo tanto que, dada la escasa relevancia obtenida en los estudios de expectativas, el parámetro estilo no haya sido incluido en parte de los estudios realizados (Gile 1990; Meak 1990; Galli 1990; Kurz 1993, 2003a; Waliczek 2003; entre otros). Con todo, aquí no queda zanjado el tema de si el parámetro estilo merece o no ser estudiado a fondo. Otros investigadores obtienen resultados que les permiten percibir una importancia relativa superior a la esperada (Ng 1992; Marrone 1993; Kopczyński 1994; Collados Aís 1998) Siguiendo la hipótesis de Collados Aís (1998:38) de que parece probable que el cliente juzgue la calidad de la interpretación a partir de parámetros superficiales que puede controlar, hemos realizado varios estudios en los que incluimos estilo². En el curso de dicha línea de investigación, hemos constatado los problemas de definición que rodean al concepto de estilo (Pérez-Luzardo et al. 2005; Pérez-Luzardo 2007), así como la interacción del parámetro estilo con otros parámetros verbales y no verbales (Iglesias Fernández 2007; Pradas Macías 2007; Pérez-Luzardo 2007; Jiménez Ivars 2007). En este trabajo intentaremos dibujar un panorama de la difícil situación en la que se encuentra el parámetro de calidad estilo.

² Los estudios se realizaron en el marco de los proyectos Evaluación de la calidad en interpretación simultánea. Parámetros de incidencia (BFF2002-00579) y Parámetros de calidad en Interpretación de Conferencias: Expectativas, Evaluación y Contextualización (HUM2007-62454), dirigidos ambos por Ángela Collados Aís, Universidad de Granada.

Was ist neu an der neuen Dolmetschart Community Interpreting?

Comunicación / Oral presentation

Alena Petrova

Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Österreich

In meinem Beitrag möchte ich mich mit der Spezifik des Community Interpreting als relativ neue Art des Dolmetschens auseinandersetzen. Dabei werden folgende Aspekte unter Betracht gezogen: die Definition des Begriffs über spezifische Subtypen bzw. Geltungsbereiche des Community Interpreting (Pöchhacker 2000), die Abgrenzung des Community Interpreting gegenüber anderen Arten des Dolmetschens (v.a. das Konferenzdolmetschen) sowie ein kurzer Überblick über die Entwicklung dieser Dolmetschart in deutschsprachigen Ländern (z.B. Slapp 2004 und Barkowski 2007). Bei der Abgrenzung des Community Interpreting gegenüber dem Konferenzdolmetschen stehen folgende Faktoren im Mittelpunkt: die besondere Kommunikationssituation (Experten-Laien-Kommunikation, Dolmetschen in beide Richtungen usw.), die zusätzlichen Kompetenzen des Dolmetschers (z.B. institutionelles Hintergrundwissen, Koordinationskompetenz und psychologische Belastbarkeit im medizinischen Bereich), Richtlinien für das Community Interpreting (*God Tolksed* der schwedischen Handelskammer vs. relevante Abschnitte in Richtlinien der Dolmetscherverbände in deutschsprachigen Ländern) sowie die Fragen des Qualitätsmanagements und der Rolle des Dolmetschers: Sind z.B. Qualitätskriterien für Simultandolmetschen (Riccardi 2005) auf das Community Interpreting anwendbar? Ist die Tendenz zur Überbetonung der Machtposition des Community Interpreters (Prunč 2010) berechtigt? Im Rahmen des landesspezifischen Überblicks werden ferner diskutiert: der Berufsstatus der Community Interpreter (kein staatlich anerkannter Beruf) und die Situation auf dem Arbeitsmarkt (oft Laiendolmetscher und schlechte Entlohnung) – v.a. in den Bereichen Gerichtsdolmetschen (einschl. Asylverfahren, z.B. Legal Law Clinic in Innsbruck als positives Beispiel) und Krankenhausdolmetschen (z.B. Dolmetscherdienste in Krankenhäusern) – sowie Ausbildungsmöglichkeiten für Community Interpreter im universitären Rahmen (z.B. Universitätslehrgang Kommunaldolmetschen in Graz oder Master Gesprächsdolmetschen und Übersetzen in Wien) und im Rahmen beruflicher Fortbildungen (z.B. Schulungen für Dolmetscher im medizinischen Bereich beim Ethno-Medizinischen Zentrum in Hannover). Abschließend werden nötige Schritte zur Professionalisierung des Community Interpreting wie Steigerung des Bewusstseins aller beteiligten Parteien für die Notwendigkeit eines eigenständigen Berufsstandes Community Interpreting, Ausbau und Vereinheitlichung der Ausbildung, Ausarbeitung der Kriterien zur Qualitätssicherung usw. angesprochen.

The quest for quality assessment criteria in media interpreting

Comunicación / Oral presentation

Clara Pignataro & Silvia Velardi

Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM, Italia

Media Interpreting (MI) is a “professional-lay discourse addressing an undifferentiated mass audience with a mass entertainment logic” (Straniero Sergio 2003: 167). Media Interpreters possess communicative skills and a peculiar “mind set” (Mack 2002): they are expected to “sound as slick and confident as any television presenter”, even when working under pressure (Kurz 2001, 2002). The goal of the present study is to outline quality criteria (Gile 1983, 1995; Pöchhacker 2001) through the analysis of interpreter-mediated events. Our assumption is that quality norms in MI are based more on the form rather than on the content, due to the pragmatic context (Setton 2006) where entertainment function prevails over the information function (Katan & Straniero Sergio 2001). As a consequence, media interpreters are “evaluated not for interpreting a speech correctly but convincingly well” (Sergio Straniero 2003:172), and they are expected to elicit the same response from the “overhearing audience or mass viewers” (Katan & Straniero Sergio 2001:214) that the interviewer wants to obtain. An analysis will be carried out in order to detect some of the most important features pertaining to *Rhetoric* in simultaneous interpreting (Setton 2002, 2005, 2006): *actio* and *elocutio* (Reboul 1996). The investigation will be on how the art of using language to communicate effectively and persuasively affects the interpreter’s performance. The study will be conducted on a corpus-based analysis of interviews pertaining to the “infotainment” genre, in the language combination English-Italian, interpreted in simultaneous mode by a professional conference interpreter, working for Italian television. Both source and target texts will be recorded, transcribed and analyzed using *discourse analysis* (Heritage & Atkinson 1984), with the aim of identifying the most significant *rhetoric indicators*, for quality assessment with a target-oriented perspective. Thanks to this analysis, some quality criteria will be proposed and a new ethics of MI will be outlined (Straniero Sergio 2003).

Quality in simultaneous interpreting: professional criteria and communicative effect

Panel de comunicaciones / Panel session

Franz Pöchhacker, Elisabeth Holub, Karin Reithofer, Sylvi Rennert & Cornelia Zwischenberger

Universität Wien, Österreich

This panel session will present the methodology and key findings of a research project on “Quality in simultaneous interpreting” carried out with support from the Austrian Science Fund by a team at the Center for Translation Studies of the University of Vienna in cooperation with Ángela Collados Aís and associates at the University of Granada. The topic of quality was investigated from two complementary perspectives, that is, that of professional conference interpreters and that of the users whom they serve. In an effort to balance the need for consolidation and follow-up on previous findings with the desire to break new ground, the project involved both replication and methodological innovation in several domains. In one subproject, state-of-the-art survey techniques were used to elicit professional conference interpreters’ views on the relative importance of criteria for the quality of a simultaneous interpretation. Cornelia Zwischenberger, who used a web-based application to survey members of AIIC as well as the German Association of Conference Interpreters, will present selected findings with special reference to prosodic features such as ‘fluency of delivery’ and ‘lively intonation’. Comparing responses from members of the international and the German national association, she explores the relevance of socio-demographic background variables (age, gender, work experience, etc.) and the variability of quality criteria in different types of meetings and domains.

Complementary to the professionals’ views on key parameters of quality, including paralinguistic features, the impact of prosodic parameters is investigated in experimental studies based on simulated technical communication events. Using a comprehension testing approach as well as assessment questions, an audience of subject-matter experts was asked to fill in a questionnaire after listening to the simultaneous interpretation of a technical presentation in one of two versions manipulated with audio-processing software for fluency and intonation, respectively. Sylvi Rennert will describe her methodology for manipulating the parameter ‘fluency’ in experimental material, including a set of factors contributing to this complex construct, and present key findings from her experiment, comparing the results of comprehension testing and subjective audience evaluation. By the same token, Elisabeth Holub will present her software-based approach to the mani-

pulation and analysis of interpreters' intonation and discuss the way users perceive intonational deviations. Finally, Karin Reithofer will discuss the implications of English as a lingua franca (ELF) for quality in simultaneous interpreting, investigated experimentally in two types of audiences (expert and non-expert) by using the comprehension testing methodology to assess the communicative (cognitive) effect of an ELF source speech and its simultaneous interpretation.

Pauses: a common denominator of fluency and logical cohesion in simultaneous interpreting

Comunicación / Oral presentation

E. Macarena Pradas Macías

Universidad de Granada, España

Logical cohesion and fluency are two of the parameters commonly used to evaluate quality in interpreting. At the first glance, they seem clearly distinct from one another, but a closer look makes it apparent that both parameters fluctuate between the realms of form and content. When interpreting users were asked about their notion of fluency, many of them answered with a definition that could well be used to describe logical cohesion (Pradas Macías 2003). Moreover, in recent studies on quality expectations and evaluation, both parameters have often received similar scores, and they are climbing up the importance ranking at the same time.

Research carried out by the author has shown that the users' concept of fluency is associated to a form-based definition as well as to a content-based one, and her next goal is to investigate whether this is reflected on their expectations and evaluations. A more content-based definition of fluency could explain why this parameter is sometimes considered so important in users' expectations, while this is not reflected in their evaluations. We also expect our results to help us to determine which subparameters are shared by cohesion and fluency, providing an explanation as to why it is so difficult to ascribe them either solely to content or to form.

La interpretación simultánea árabe-español y sus peculiaridades: docencia y profesión. Estudio piloto.

Comunicación / Oral presentation

Bachir Mahyub Rayaa

Universidad de Castilla – La Mancha, España

Casi una década después de la implantación de la especialidad en árabe como lengua B por la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada y ante la escasez de trabajos empíricos que aborden la Interpretación Simultánea (IS) en la combinación árabe-español (AR-ES), realizamos un estudio piloto para analizar las peculiaridades diferenciadoras de dicha combinación, su posible incidencia en la docencia y la práctica profesional de la IS, así como su repercusión en la calidad de la propia interpretación. El estudio fue realizado mediante el método encuesta a través de tres cuestionarios paralelos dirigidos a tres grupos: docentes de interpretación, alumnado e intérpretes profesionales.

El desconocimiento de las peculiaridades discursivas de la lengua árabe (registros, árabe culto/dialectal, acentos, fraseología religiosa, fragmentos de poesía, etc.) y la ausencia de estrategias para su abordaje durante el ejercicio de la IS AR-ES podrían influir de forma directa en la calidad de la interpretación, así como plantean numerosos conflictos e interrogantes a los que tanto docentes como intérpretes profesionales habrán de dar respuesta.

El presente estudio, que forma parte de una investigación más amplia, tiene por objetivo final identificar dichas peculiaridades y su posible incidencia sobre la calidad de la interpretación con el fin de que sean tenidas en cuenta durante la formación de nuevos intérpretes.

Un estudio comparativo de las etapas del desarrollo de las competencias interpretativas y de síntesis de los estudiantes de interpretación

Comunicación / Oral presentation

Dolores Rodríguez Melchor & Susan Jeffrey

Universidad Pontificia de Comillas, España

Las autoras de este estudio, interesadas en la relación entre la calidad didáctica y la calidad de las prestaciones de los alumnos, y tras años de observación en el aula de interpretación, pretenden poner a prueba sus hipótesis de que el desarrollo de las competencias de síntesis y contextualización en los alumnos podría favorecer su salto de la etapa asociativa a la autónoma (Anderson 1990), que equivaldría a la adquisición de la competencia interpretativa. Este paso quedaría reflejado en una mayor automatización de sus estrategias que acercaría a los alumnos de manera más rápida y eficaz al nivel de experto (Dreyfus y Dreyfus 1986). Las autoras han llevado a cabo previamente sendos estudios que apuntaron hacia la asociación entre la capacidad de síntesis y la capacidad interpretativa (Jeffrey 2009) y la capacidad de contextualización y la interpretación (Rodríguez 2009).

Kurz (2003b) señala que la manera de afrontar una tarea por parte de los expertos y los novatos difiere *inter alia* en la forma de organizar el conocimiento y acceder al mismo. Así los profesionales acceden al conocimiento contextualizando, usando solo aquel que sea más relevante para cada situación. En este sentido aligerar la carga cognitiva mediante la intervención automática de las capacidades de síntesis y de contextualización liberaría el canal de procesamiento de la información y favorecería la correcta realización de la prestación interpretativa.

Con el objetivo de comprobar la hipótesis que plantean, las autoras de este estudio reúnen los resultados de sus anteriores trabajos y han iniciado un estudio piloto a través de la aplicación de una nueva metodología de la didáctica de la interpretación que está siendo objeto de una primera validación utilizando un análisis estadístico cuyas conclusiones esperan que sean de ayuda para plantear modificaciones útiles en la docencia de la interpretación consecutiva.

El estudio incluye 40 sujetos, estudiantes de cuarto año de interpretación consecutiva en la Universidad Pontificia de Comillas, divididos en un grupo experimental y un grupo de control. Habiendo sido medido su nivel de cultura general y conocimientos de la actualidad mediante un pre-test de treinta y cinco ítems, y a lo largo de un primer cuatrimestre se somete a los grupos aleatoriamente a dos metodologías docentes distintas:

- Grupo Control: Exposición a discursos variados en inglés sin preparación previa ninguna antes de la prestación de CCN
- Grupo Experimental: Exposición a discursos de tema elegido en inglés con preparación y resumen previos a la CCN

El posttest ha revelado datos útiles para nuestro planteamiento metodológico de la docencia de calidad en la clase de interpretación consecutiva.

Tipos de laboratorios para la formación universitaria de intérpretes: calidad y diseño

Poster

Aurora Ruiz Mezcua

Universidad de Córdoba, España

En la actualidad son numerosos los centros donde se ofrece la licenciatura de Traducción e Interpretación en el panorama nacional español, titulación en la que se requiere el uso de herramientas muy específicas para la enseñanza: programas de traducción asistida, localización, subtitulación o laboratorios con cabinas (por poner algunos ejemplos); sin embargo, se han realizado muy pocos estudios para comprobar si realmente los centros disponen del material adecuado para la docencia.

La interpretación simultánea es una materia muy específica en la que el uso de un sistema que permita la escucha y habla al mismo tiempo se hace imprescindible. De este modo, el propósito de este póster es analizar los laboratorios de los que disponen las universidades españolas para formar intérpretes en el modo simultáneo y estudiar su calidad con fines didácticos. Con este objetivo, hemos realizado una investigación en 16 universidades públicas y hemos comprobado que existen dos tipos de laboratorios con cabinas de interpretación: los formados por equipos electrónicos que integran consolas y los sistemas de ordenador con software simulador de la misma.

The elephant's heel – exploring interpreting quality in the public sector

Comunicación / Oral presentation

Hanne Skaaden & Tatjana R. Felberg

Høgskolen i Oslo, Norge

Quality in interpreting is multifaceted. In sum, it can be delineated as the interpreter's success in rendering in the target language what is uttered in the source language without hampering the communication between the parties. Due to the complexity of the 'object', any single approach may seem like the attempt to depict an elephant by only describing his heel: Cognitive aspects of quality have been investigated from the vantage point of simultaneous interpreting in the conference setting (e.g. Lambert and Moser-Mercer 1994). In studies of public sector interpreting focus is more often placed on contextual factors (Pöchhacker 2001). In fact, a number of studies from the latter setting are based on the performance of practitioners who lack bilingual proficiency, training and understanding of the professional role (e.g. Meyer 2001). As a result it may seem as if interpreting quality should have a different value in the public sector than in the conference setting.

Reporting on work in progress this paper takes an interpreting event in the public sector setting as its point of departure, and proposes a holistic approach where cognitive and contextual aspects of quality are explored on 'intertextual, intratextual and instrumental' levels (Shlesinger 1997:128).

The data consist of recordings (approx. 135 hours) supplemented by participant observation and interviews. The design is a case study involving a team of three interpreters who perform in the consecutive mode in the language pair Norwegian–Bosnian/Croatian/Serbian. The event is a war crime trial administered in Norway in 2008 where the defendant is of Bosnian origin. The interpreters differ in terms of bilingual profile, training and experience. The qualitative analysis presented here explores the interpreters' success in rendering semantic and pragmatic nuances of the original as well as their ability to handle turn taking and misunderstandings.

Primeras impresiones y acento: su incidencia en la percepción de la calidad de la interpretación

Poster

Elisabeth Stévaux & Olalla García Becerra

Universidad de Granada, España

Los resultados de varios estudios desarrollados en el ámbito de la Comunicación y la Psicología Social parecen indicar que el acento no nativo (ANN) podría repercutir negativamente en la percepción del hablante (estatus, competencia, integridad, fiabilidad, etc.), con variaciones entre oyentes, hablantes y acentos (Ryan 1983; Fayer & Krasinski 1987; De Klerk & Bosch 1995). En este proceso parece adquirir especial relevancia la activación de estereotipos –conjunto estructurado de creencias compartidas dentro de una misma cultura acerca de los atributos o características que poseen las personas en función de su pertenencia a un determinado grupo (Schneider 2005), en este caso la nacionalidad. Ovejero Bernal (1991) realizó un estudio sobre los estereotipos de nacionalidad que existían entre la comunidad universitaria española y descubrió, entre otras cosas, que estos pueden variar con el tiempo, pero que existen determinadas características que se asocian automáticamente con una nacionalidad determinada.

En el tema que nos ocupa, son especialmente importantes los resultados relativos al efecto que deficiencias del habla no nativa, como pueden ser errores en la pronunciación o gramaticales y problemas con la fluidez, pueden tener en la percepción de la audiencia, puesto que parecen avalar la existencia de posibles sesgos en los oyentes, para quienes el ANN actuaría como *revelador* o *amplificador* (Varonis & Gass 1982; Gynan 1985; Lennon 1990; Schairer 1992; Freed 1995; Frumkin 2007). Cheung (2003), en su trabajo sobre ANN e interpretación, ya sugería una posible merma de la percepción de la competencia asociada al ANN y a la influencia de los estereotipos de nacionalidad.

El estudio que presentamos tiene como objetivo indagar sobre esa posible incidencia negativa del ANN y la existencia de determinados estereotipos de nacionalidad que influyen positiva o negativamente en la primera impresión que los usuarios se forman sobre un intérprete. Para ello, hemos presentado dos interpretaciones simultáneas auténticas extraídas de un corpus de interpretaciones del Parlamento Europeo –una nativa y otra no nativa– a distintos grupos de estudiantes, que tuvieron que contestar a un cuestionario con el que se pretende averiguar el grado de incidencia del ANN sobre la evaluación de la calidad de la interpretación simultánea y del trabajo del intérprete, así como la posible activación de estereotipos asociados a la nacionalidad.

Quality as a factor in the development of interpreting competence

Comunicación / Oral presentation

Elisabet Tiselius

Universitetet i Bergen, Norge, & Stockholms universitet, Sverige

Traditionally, quality has been studied from an expectancy approach, i.e. what is expected by different receivers; researchers, other interpreters or clients (cf. Bühler 1986; Kurz 1993 or Moser 1995). Studies from Gerver (1971) and Barik (1973) and onwards have also investigated interpreters' product from a quality perspective. In studies like these the researcher (alone or with colleagues), other interpreters or lay-persons to interpreting evaluate the product. In all of these cases quality is usually defined according to different indicators such as error frequency, accuracy, intonation, terminology and so forth. The notion of good, better or superior quality can be said to be based on inter-subjectivity rather than objectivity.

Presumably quality improves with growing experience and competence, different studies (e.g. Setton & Motta 2007) comparing the product between less experienced performers (novices) and more experienced ones (possible experts) support this, but other studies show surprisingly little difference between the two groups (e.g. Dillinger 1990).

Studies comparing interpreters with different experience are mostly cross-sectional (Ivanova 1999; Liu 2001 or Setton & Motta 2007). In *Interpreting Studies*, longitudinal studies only exist on students usually covering parts the period of their studies. The present study is a longitudinal study of three conference interpreters, recorded at several occasions during their training course and then recorded again 17 years later. They were active interpreters for the whole period with at least 10,000 hours of booth time. Their performance was investigated both from a process and from a product perspective. The part of the study that will be reported at the Second International Conference of Interpreting Quality is the one that assesses the product. An interpreting performance from interpreting school was chosen and the interpreter interpreted that speech once again. Interpretings were assessed and the assessments compared. The assessment was done using an adapted variety of Carroll's scales (1966). Questions that will be discussed are: Is there a difference between the interpreters' performances at interpreting school when it comes to the assessment of their interpretings? Is this difference observable in the assessments of their interpretings made 17 years later?

La Plataforma multimedia para la docencia de la interpretación como herramienta tecnológica complementaria a las clases presenciales en la formación de futuros intérpretes

Comunicación / Oral presentation

Miguel Tolosa Igualada

Universidad de Alicante, España

La evaluación de la calidad de la interpretación puede entenderse como una de las fases, sin duda de capital importancia, que componen y configuran el proceso de enseñanza-aprendizaje de la disciplina. Sin embargo, la formación que precede a la evaluación puede llevarse a cabo de múltiples y variadas maneras, pero, tal vez, con un grado de eficacia dispar. En el presente trabajo, pretendemos presentar las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías para la formación y la evaluación de las interpretaciones de los discentes a través de una plataforma multimedia, la *Plataforma multimedia para la docencia de la interpretación*, que venimos utilizando, desde hace cinco años, como apoyo a la docencia presencial en las asignaturas de Interpretación consecutiva y de Interpretación simultánea. En este mismo sentido, diseñamos y desarrollamos dicha herramienta tecnológica con el objetivo de vencer o, como mínimo, mitigar la influencia de los dos escollos mayores a los que nos enfrentamos, de manera general, los formadores de intérpretes de conferencias: unas clases masificadas y pocas horas reservadas a la formación de los futuros profesionales de la interpretación. Los resultados observados tras la utilización de la herramienta nos permiten afirmar que es posible mejorar la calidad de las prestaciones de los intérpretes en formación, siempre y cuando se pauten bien las actividades y el discente las realice de manera regular. La herramienta, para concluir, contribuye a que el docente pueda realizar un control permanente de la evolución del discente de manera sencilla y a que al propio discente, dados los principios metacognitivos que sustentan la concepción de la aplicación, sea consciente de su propia evolución y de la construcción y gestión de su propio conocimiento. Todo ello redundará, una vez más, en el aumento de la calidad de la prestación que el discente puede ofrecer al acabar sus estudios universitarios.

Le rôle de la théorie de l'interprétation dans la formation des interprètes de conférence

Comunicación / Oral presentation

Małgorzata Tryuk

Uniwersytet Warszawski, Polska

Le slogan lancé par Jean Herbert il y a plus d'un demi-siècle "Interpreters are born, not made" a été remplacé par un autre qui correspond mieux à l'état actuel des connaissances et la pratique en interprétation de conférence et qui est : "Stars are born, interpreters are made". Ce changement dans la vision de l'interprétation a été rendu possible non seulement grâce au développement du métier de l'interprète de conférence, à son internationalisation et la mondialisation, mais aussi suite aux recherches menées d'abord par les praticiens du métier, et ensuite par les théoriciens qui étudient le processus, les modèles, les paradigmes, les performances, la qualité ou encore la didactique de l'interprétation de conférence. A l'heure actuelle la théorie de l'interprétation est une discipline scientifique à part entière, bien fondée, qui se développe dans de nombreux centres académiques, implantée sur tous les continents. En même temps les recherches théoriques sont à la base des programmes universitaires de formation des interprètes de conférence et des interprètes communautaires.

C'est la didactique de l'interprétation qui puise en premier lieu dans la théorie. Les méthodes de formation changent au fur et à mesure du développement de la théorie. La question qui est à l'ordre du jour n'est plus "How do you do it?" mais "How should it be done?". À une telle question nous pouvons répondre grâce aux développements théoriques en interprétation. Les critères qui déterminent la qualité de la formation tels que le curriculum, la sélection des candidats, leur profil, l'évaluation des étudiants et ses différentes variantes se trouvent au centre d'intérêt de la réflexion théorique.

La présente communication constitue un compte rendu des recherches empiriques menées par l'auteure dans les années 2006–2009 sur le rôle de la théorie de l'interprétation dans la formation des interprètes de conférence à la base d'une enquête auprès des étudiants en interprétation à l'Institut de Linguistique appliquée de l'Université de Varsovie et qui avait pour objectif la définition des paramètres d'une formation de qualité. La communication constitue en même temps une confrontation avec les résultats obtenus lors des recherches menées ultérieurement dans d'autres centres de formation des interprètes de conférence.

Problemas discursivos en la teleinterpretación y parámetros de calidad

Comunicación / Oral presentation

María José Varela Salinas, Encarnación Postigo Pinazo & Laura Parrilla Gómez

Universidad de Málaga, España

La teleinterpretación sin lugar a dudas está sustituyendo en el ámbito comunitario a la interpretación “cara a cara” por las ventajas que conlleva, a saber: la posibilidad de localizar al intérprete de la lengua necesaria en una determinada situación sin demora y la reducción de coste que esta modalidad supone. Como consecuencia autores como Lee (2007) apuntan la necesidad de ahondar en los procesos de comunicación que conlleva la interpretación telefónica y de incorporar en los programas de formación de intérpretes estrategias para la comunicación interpersonal que proporcionen las habilidades para una interpretación de calidad. Bischoff (2006) igualmente propone establecer unos estándares de calidad en estos servicios.

El grupo HUM-855 (Enseñanza y estudio de discursos especializados y nuevas tecnologías) tiene como una de sus líneas de investigación la interpretación en el ámbito sanitario. En el marco de sus investigaciones y siguiendo a los dos autores mencionados, se han recogido datos utilizando materiales reales en colaboración con intérpretes profesionales, que aportaron su experiencia para ayudar a detectar los aspectos que merecían atención.

Concretamente estudiamos

- el uso de las partículas discursivas
- la reorganización del texto
- las estrategias del intérprete para recuperar el significado
- las estrategias del intérprete en situaciones críticas

Para el estudio de estos aspectos trabajamos con español, inglés y alemán, es decir, incluyendo dos lenguas extranjeras que forman parte del programa académico de los grados de Traducción e Interpretación en casi todas las universidades españolas. Por otro lado, con el estudio del inglés británico así como del alemán, es decir, con el uso de lenguas (variedades) europeas excluimos que el factor cultural y el anisomorfismo de las lenguas influyeran en demasía sobre los datos.

Los resultados arrojan luz sobre la importancia de incluir la teleinterpretación en los nuevos programas de grado y de desarrollar parámetros de calidad aplicables en la práctica de la profesión.

¿Qué calidad cabe esperar de la interpretación realizada por un traductor-intérprete jurado?

Comunicación / Oral presentation

Francisco Javier Vigier Moreno

Universidad de Granada, España, & University of Ulster, United Kingdom

La Directiva sobre los derechos de traducción e interpretación en los procesos penales, aprobada recientemente por la Unión Europea, otorga a los ciudadanos europeos que sean procesados penalmente en otro Estado Miembro derecho a un intérprete durante el juicio y a la traducción de los documentos necesarios para poder defenderse durante el proceso. Además, destaca la necesidad de establecer registros nacionales de traductores e intérpretes cualificados con el objetivo de fomentar tanto la idoneidad de los servicios de traducción e interpretación prestados como el acceso eficaz a los mismos. En España, existe una figura profesional en el ámbito de la Administración de Justicia con una larga tradición a sus espaldas: el 'traductor-intérprete jurado'. Según la legislación española, este profesional está autorizado para llevar a cabo tanto traducciones como interpretaciones con carácter oficial en el Estado español. A pesar de que sus actuaciones en los procesos penales no son habituales como consecuencia del sistema de provisión de intérpretes por parte de las autoridades españolas, en el ámbito privado sí parecen contar con cierto prestigio que les permite prestar sus servicios de interpretación jurada con relativa asiduidad. A continuación, se plantea qué calidad se puede esperar de la interpretación efectuada por un traductor-intérprete jurado teniendo en cuenta tanto el sistema de selección de dichos profesionales en lo relativo a la interpretación (describiendo y analizando las tres vías de acceso a la profesión existentes hasta hoy: los exámenes organizados por el Ministerio de Asuntos Exteriores, el reconocimiento de una cualificación profesional análoga expedida en otro país de la Unión Europea y el nombramiento de licenciados en Traducción e Interpretación mediante acreditación académica) como los principales resultados obtenidos mediante una encuesta en la que más de 400 traductores-intérpretes jurados de inglés que han accedido a la profesión por esta última vía de la Licenciatura han valorado su formación universitaria en interpretación según su aplicación al ejercicio profesional de la interpretación jurada.

Familiarity with case material – threat to impartiality or necessary precondition for quality in court interpreting?

Comunicación / Oral presentation

Gun-Viol Vik-Tuovinen¹ & Tuija Kinnunen²

¹Vaasan yliopisto, Suomi; ²Tampereen yliopisto, Suomi

The quality of interpretation in a courtroom context is significantly affected by the participants' ability to collaborate and co-construct their interaction. The interpreter's collaboration ability is based on the functionality of the activity system of the court, on one hand, and on the interpreter's level of professionalism on the other.

The interpreter's influence on the interaction in a Danish courtroom is investigated in an exemplary manner in Martinsen and Dubslaff (2010). On the basis of our own data we will discuss the concept of being a competent and autonomous professional as a precondition for interpreting, and especially the question of being able to prepare for the interpreting.

The data in this study consists of 6 interviews with court interpreters, 2 recorded hearings, one interview with a judge and one with a lawyer. Some of the interpreters are trained interpreters, while others are not.

Our analysis focuses on the passages in the interviews where the interpreters express their ideas and expectations regarding the preconditions of their preparatory work outside the courtroom and how this affects the quality of their interpreting. The interviews with the judge and the lawyer reveal some dissatisfaction with the quality of interpreting that they have experienced in the courtroom. The concept of sufficient quality and the conception of familiarity with case material vary among the study subject. The analysis of the recorded hearings provides information about how the participants act according to their knowledge on and understanding of interpreted courtroom interaction. We will discuss these issues from the perspective of both the level of professionalism and the activity system of the court.

A descriptive study of norms in interpreting – based on the Corpus of Consecutive Interpreting in Chinese Premier Press Conferences

Comunicación / Oral presentation

Binhua Wang

广东外语外贸大学, 中国

Guangdong University of Foreign Studies, China

For a long period in its history, Interpreting Studies (IS) has focused on the exploration of cognitive processing in interpreting behaviors, which can not be regarded as being the whole of IS. An adequate description of interpreting behaviors and activities, as the disciplinary foundation of IS, requires not only the exploration of internal cognitive processing factors but also the examination of external social and cultural factors. Interpreters' interpreting performance is shaped by all these factors in combination, the major forces of which include:

- a) the interpreter's interpreting competence
- b) the cognitive-processing conditions on site, and
- c) norms in interpreting.

To complement the lack of systematic research on norms in interpreting, this article intends to conduct a descriptive study of norms in the interpreting activities of China's annual Premier Press Conferences (PPC). It explores a question in the focus, i.e. what norms does the consecutive interpreting (CI) in PPC embody?

The description of the 'actual norms' on-site is based on quantitative and qualitative analysis of the corpus of CI in 11 PPCs from 1998 to 2008. The norms of source-target language relations are described through an inter-textual comparison between SL and TL; the norms of target-language communication are described through an intra-textual analysis of the TL; the norms of professional ethics are described through an extra-textual analysis of the interpreters' interviews and reflections concerning their interpreting activities.

Through inter-textual analysis of SL-TL parallel corpus, three categories of 'shifts' are discovered. Statistics of the average frequency of shifts across every PPC and across every interpreter as well as qualitative analysis of the shifts reveals the existence of four typical norms of SL-TL relations. Through the intra-textual analysis of TL corpus in their features of language form, communicative function and mode of delivery, three typical norms of TL communication are discovered.

Through the extra-textual analysis of the interpreters' interviews and reflections concerning their interpreting activities, the norms of professional ethics are revealed.

A discussion on routine strategies for baseline quality assessment in simultaneous interpretation training

Comunicación / Oral presentation

Wei Zhang

Macquarie University, Australia

The paper, while exploring the concept of baseline quality assessment of simultaneous interpretation (SI) under a relevance-theoretic framework, inquires into the issue of whether there are fundamental criteria that can be achieved through the application of routine strategies for immediate determination of the acceptability of SI in training. The author argues that among all criteria, intertextual consistency and intratextual coherence are the most fundamental ones that determine the success or failure of the pragmatic communicativity of interpretation. By acquiring and internalizing the routine strategies, such as generalization, omission and ear-voice span (EVS) regulation, etc. SI trainees are able to perform acceptably measuring up to the baseline quality. SI training should be able to crystallize those concepts to work out an objective, systematic and detailed diagnostic tool for pedagogic assessment.

Feasibility of empirical research in simultaneous interpreting: methodological considerations

Comunicación / Oral presentation

Joanna Ziobro

Uniwersytet Rzeszowski, Polska

In an attempt to provide an answer to one of the most contentious issues in the interpreting studies community, concerning the feasibility of empirical research with the participation of interpreters, a study was designed to examine differences in the distribution of local cognitive load in interpreters at different levels of

advancement. The paper focuses on the reliability of combined empirical research methods applied in a study conducted by the author at Adam Mickiewicz University in Poznań on a sample of 12 student interpreters (divided into two groups: novices and semi-professionals).

In the experiment bi-directional simultaneous interpreting of the victory speech delivered by Barack Obama was used to detect occurrences of local cognitive load (especially cognitive load imported from processing the previous segments of the speech) influencing the performance of interpreters, which was manifested by processing capacity deficits resulting in errors and omissions of sizeable segments of the ST and deterioration of quality. The interpreters' performance was recorded and thoroughly analysed with the emphasis on local cognitive load (Gile 2008) and overload in one or more 'efforts', as well as the performance differences between the two groups, excluding the characteristics of speeches which are already known from the literature for causing increased processing capacity demands (e.g. numbers, idioms, etc.).

Immediate retrospective accounts and questionnaires were used as an auxiliary method to elicit knowledge concerning the occurrences of cognitive overload and substantiate the researcher's assumptions as its reasons, as well as to detect possible sources of additional difficulty in the interpreting task.

The analysis of both product and process data indicated that a vast majority of omissions and errors in simultaneous interpreting is not attributable to the intrinsic difficulty of particular text segments. The proposed methodological model proved to be useful in detecting both linguistic and extralinguistic features of simultaneous interpreting. Therefore, the presentation will analyse the usefulness of the applied research methodology and its possible universal applications for further research.

Simultandolmetschen: sinn- oder formbasiert?

Comunicación / Oral presentation

Lew Zybatow

Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Österreich

Dieser Frage galten einige empirische Untersuchungen in Innsbruck, deren Methoden und Ergebnisse –bislang noch nicht publiziert– in dem Vortrag zum ersten Mal vorgestellt werden.

Eine Anregung für die Innsbrucker Untersuchungen erhielt ich durch Helle V. Dam (2001), wo in einer experimentellen Studie mit 5 Dolmetscherstudenten Spanisch-Dänisch der Frage nachgegangen wird, ob das Simultandolmetschen eher formbasiert (*form-based*) oder eher sinnbasiert (*meaning-based*) verläuft, wobei formbasiert meint, dass der vom Simultandolmetscher produzierte ZT in seiner verbalen Struktur dem AT entspricht, während sinnbasiert mit Deverbalisierung à la Seleskovitch gleichgesetzt wird, d.h. der Dolmetscher gibt den „Sinn“ des AT unter Nichtberücksichtigung der formalen Struktur des AT wieder, wobei in der Regel der sinnbasierte Ansatz als das „bessere Dolmetschen“ angesehen wird. Dam widerlegt dies mit ihrer Studie und folgert daraus, dass formbasiertes Dolmetschen de facto viel häufiger angewandt wird.

Wir haben diese Idee bei Experimenten in Innsbruck zwar aufgegriffen, dabei jedoch das methodologische Experiment-/Forschungsdesign von Helle V. Dam kritisch hinterfragt –da Dolmetschmodelle aus kognitionswissenschaftlicher (und interdisziplinärer) Sicht ja dem Kriterium der psychologischen Realität standhalten sollten– und haben es methodologisch verbessert (u.a. durch Verwerfen einiger Segment-Kategorien bei Dam und Einführung eigener, neuer Kategorien), was im Vortrag im Detail begründet wird. Außerdem erreichen die Innsbrucker Experimente größere Validität und Repräsentativität dadurch, dass 1. weit mehr Sprachenpaare und Dolmetschrichtungen und 2. wirklich professionelle Simultandolmetschungen korpusbasiert empirisch untersucht wurden, indem das von unseren Kooperationspartnern am SSLMIT in Bologna/Forli erstellte, umfangreiche vielsprachige (so genannte) EPIC-Korpus (= European Parliament Simultaneous Interpreting Corpus) mit vielversprechendem Ertrag genutzt werden konnte.

In dem Vortrag werden die Zwischenergebnisse dieser Innsbrucker Untersuchungen ausführlich und zum ersten Mal vorgestellt und der Versuch ihrer theoretischen Abbildung unternommen, um empirisch überprüfte Hypothesen zu den Prozeduren und mentalen Abläufen des Simultandolmetschens aufzustellen, die gleichzeitig Fragen der Kompetenz des Simultandolmetschers, der Qualität des Simultandolmetschens, der Dolmetschdidaktik u.a. erhellen.

Bibliografía / References

- Abdul Razak, D. & Mohamed, R. 2008. "Shifting Rhetorics into reality: transforming higher education for sustainable development – Universiti Sains Malaysia in the APEX Framework". Paper presented at the APEID/UNESCO Asia-Pacific Preparatory Conference for the 2009 World Conference on Higher Education, Macao, 24-26 September 2008. Available at: <http://www.unescobkk.org/fileadmin/user_upload/apeid/workshops/macao08/papers/2-a-1.pdf>
- Anderson, J.R. 1990. *Cognitive Psychology and its implications*. New York: W.H. Freeman and Co.
- Angelelli, C.V. 2009. "Using a rubric to assess translation ability." In Angelelli, C. V. & Jacobson, H. E. (eds.), *Testing and assessment in Translation and Interpreting Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 13-47.
- Austin, J.L. 1962. *How to do things with words: The William James lectures delivered at Harvard University in 1955*. Oxford: Clarendon.
- Barik, H.C. 1973. "Simultaneous interpretation: temporal and quantitative data". *Language and speech*, 16, 237-270.
- Barkowski, M. 2007. *Dolmetschen im medizinischen Bereich. Schriften des BDÜ*, Bd. 26.
- Bendazzoli, C. 2010. *Il corpus DIRSI: creazione e sviluppo di un corpus elettronico per lo studio della direzionalità in interpretazione simultanea*. Unpublished doctoral thesis. University of Bologna at Forli.
- Bischoff, A. 2006. "Measuring quality and patient satisfaction in healthcare communication with foreign-language speakers." *Linguistica antverpiensia*, 5, 177-187.
- Blanche-Benveniste, C. 2000. "Types de corpus." In Bilger, M. (ed.). *Corpus. Méthodologie et applications linguistiques*. Paris: Champion, 11-25.
- Bühler, H. 1986. "Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters". *Multilingua* 5:4, 231-235.
- Cabrera, F. A. 2000. *Evaluación de la formación*. Madrid: Síntesis.
- Carroll, J.B. 1966. "An experiment in evaluating the quality of translations". *Mechanical translation* 9, 55-66.

- Cheung, A. 2003. "Does accent matter? The impact of accent in simultaneous interpretation into Mandarin and Cantonese on perceived performance quality and listener satisfaction level." In Collados Aís, A.; Fernández Sánchez, M.^a M. & Gile, D. (eds.), 85-96
- Chiaro, D. & Nocella, G. 2004. "Interpreters' perception of linguistic and non-linguistic factors affecting quality: A survey through the World Wide Web," *Meta* 49:2, 278-293.
- Christ, O. 1994. "A modular and flexible architecture for an integrated corpus query system." *COMPLEX '94*. Budapest. Available at: <<http://www.ims.uni-stuttgart.de/projekte/CorpusWorkbench/#Papers>>.
- Collados Aís, Á. 1998. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.
- Collados Aís, Á. 2007. "La incidencia de la entonación monótona". In Collados Aís, A.; Pradas Macías, E. M.; Stévaux, E. & García Becerra, O. (eds), 159-174.
- Collados Aís, Á.; Fernández Sánchez, M.^a M. & Gile, D. (eds.). 2003. *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada: Comares.
- Collados Aís, Á.; Fernández Sánchez, M.^a M.; Pradas Macías, E.M.; Sánchez Adam, C. & Stévaux, E (eds.). 2003. *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Comares.
- Collados Aís, Á.; Pradas Macías, E.M.; Stévaux, E. & García Becerra, O. (eds). 2007. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares
- Dal Fovo, E., forthcoming (a). "Question/answer topical coherence in television interpreting. A corpus-based pilot study." Delivered at the *ESSE 10* Tenth International Conference, European Society for the Study of English (Torino 24-28 August 2010).
- Dal Fovo, E., forthcoming (b). "Topical coherence in Television Interpreting: question/answer rendition." Speech delivered at the International Conference *Emerging topics in translation and interpreting* (Trieste 16-18 June 2010). Trieste: E.U.T.
- Dam, H. V. 2001. "On the option between form-based and meaning-based interpreting: the effect of source text difficulty on lexical target text form in simultaneous interpreting." *The interpreters' newsletter*, 11, 27-55.
- De Beaugrande, R.A., & Dressler, W.U. 1981. *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer.

- De Klerk, V. & Bosch, B. 1995. "Linguistic stereotypes: nice accent – nice person?" *International journal of sociology of language*, 116:1, 17-38.
- Dillinger, M. 1990. "Comprehension during interpreting: What do interpreters know that bilinguals don't?" *The interpreters' newsletter*, 3, 41-58.
- Doğan, A., Arumí, R. M. & Mora-Rubio, B. 2009. "Metacognitive tools in interpreting training: a pilot study." *Journal of Faculty of Letters*, 26:1, 69-84.
- Dreyfus, H. L. & Dreyfus S. E. 1986. *Mind over machine: the power of human intuition and expertise in the era of the computer*. Oxford: Basil Blackwell.
- Faber, P.; Márquez Linares, C. & Vega Expósito, M. 2005. "Framing terminology: a process-oriented approach". *Meta*, 50:4.
- Faber, P.; León Araúz, P.; Prieto Velasco, J.A. & Reimerink, A. 2007. "Linking images and words: the description of specialized concepts". *International journal of lexicography*, 20, 39-65.
- Faber, P.; Montero Martínez, S.; Castro Prieto, R.; Senso, J.; Prieto, J.A.; León Araúz, P.; Márquez Linares, C. & Vega Expósito, M. 2006. "Process-oriented terminology management in the domain of coastal engineering". *Terminology*, 12:2, 189-213.
- Falbo, C. 2009. "Un grand corpus d'interprétation: à la recherche d'une stratégie de classification." In Paissa, P. & Biagini, M. (eds). *Doctorants & recherche 08. La recherche actuelle en linguistique française*. Milano: Lampi di Stampa, 105-120.
- Fayer, J.M. & Krasinski, E. 1987. "Native and non-native judgements of intelligibility and irritation." *Language learning*, 37:3, 313-327.
- Ferrete Sarria, M. C. 2005. *La ética ecológica como ética aplicada. Un enfoque desde la ética dicursiva*. Unpublished doctoral thesis. Castellóde la Plana: Universitat Jaume I.
- Freed, B.F. 1995. "What makes us think that students who study abroad become fluent?" In Freed B.F. (ed.). *Second language acquisition in a study-abroad context*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 123-124.
- Frisson, S.; Rayner, K. & Pickering, M. J. 2005. "Effects of contextual predictability and transitional probability on eye movements during reading." *Journal of Experimental Psychology: learning, memory, and cognition*, 31:5, 862-877.
- Frumkin, L. 2007. "Influences of accent and ethnic background on perceptions of eyewitness testimony." *Psychology, crime & law*, 13:3, 317-331.

- Galli, C. 1990. "Simultaneous interpretation in medical conferences: a case-study," In Gran, L. & Taylor, C. (eds.). *Aspects of applied and experimental research on conference interpretation*, Udine: Campanotto Editore, 61-81.
- Gernsbacher, M.A. & Givón, T. (eds.). 1995. *Coherence in spontaneous texts*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gerver, D. 1971. *Aspects of simultaneous interpretation and human information processing*. Unpublished doctoral thesis. Oxford University.
- Gile, D. 1983. "Aspects méthodologiques de l'évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée". *Meta*, 28 :3, 236-243.
- Gile, D. (1990). "L'évaluation de la qualité de l'interprétation par les délégués : une étude de cas". *The interpreters' newsletter* 3, 66-71.
- Gile, D. 1995/2009. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gile, D. 1995. "La qualité en interprétation de conférence" In *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille : Presses Univesritaires, 143-166.
- Gile, D. 2008. "Local cognitive load in simultaneous interpreting and its implications for empirical research", *Forum*, 6:2, 59-77.
- Goodwin, C. 1995. "The negotiation of coherence within conversation". In Gernsbacher, M.A. & Givón, T. (eds.). *Coherence in spontaneous texts*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 116-35.
- Grice, P. 1989. *Studies in the way of words*. Harvard: Harvard University Press.
- Gynan, S. 1985. "Comprehension, irritation and error hierarchies". *Hispania*, 68, 160–165.
- Hale, S. 2001. "How are courtroom questions interpreted? An analysis of Spanish interpreters' practices." In Mason, I. (ed.). *Triadic exchanges*. Manchester: St.Jerome Publishing, 21-50.
- Halliday, M.A.K. & Hasan, R. 1987. *Cohesion in English*. London/New York: Longman.
- Heritage, J. 1985. "Analysing news interviews: aspects of the production of talk for an overhearing audience." In Dijk, T. van (ed.). *Handbook of discourse analysis*. Vol 3. New York : Academic Press, 95-119.
- Ibrahim-González, N. 2010a. "Current state and challenges of interpreter education in Malaysia." *Forum*, 8:1, 103-125.

- Ibrahim-González, N. 2010b. "E-learning in interpreting: A preliminary study at Universiti Sains Malaysia." In Abdul Manan, S.; Abdul Rahim, H. & Kaur, S. (eds). *Millennium Realities and Innovative practices in Asia. Proceedings of the International Conference on Linguistics, Literature and Culture*. Penang: School of Humanities, Universiti Sains Malaysia, 367-370.
- Iglesias Fernández, E. 2007. "La incidencia del parámetro *agradabilidad de la voz*." In Collados Aís, A.; Pradas Macías, E.M.; Stévaux, E. & García Becerra, O. (eds.), 37-51.
- Ivanova, A. 1999. *Discourse processing during simultaneous interpreting: an expertise approach*. Unpublished doctoral thesis. University of Cambridge.
- Jacobson, H. E. 2009. "Moving beyond words in assessing mediated interaction. Measuring interactional competence in healthcare settings." In Angelelli, C. & Jacobson, H. E. (eds.). *Testing and assessment in translation and interpreting studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 49-69.
- Jeffrey, S. 2009. *Las competencias en la redacción de una síntesis y su correlación con la traducción*. Unpublished doctoral thesis. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas.
- Jiménez Hurtado, C. 2000. *La estructura del significado en el texto: análisis semántico para la traducción*. Granada: Comares.
- Jiménez Ivars, A. 2007. "La incidencia del parámetro *cohesión lógica*." In Collados Aís, A.; Pradas Macías, E.M.; Stévaux, E. & García Becerra, O. (eds.), 71-87.
- Kalina, S. 2000. "Interpreting competences as a basis and a goal for teaching." *The interpreters' newsletter*, 10, 3-32.
- Katan, D. & Straniero, S. 2001. "Look who's talking. The ethics of entertainment and Talkshow." *The Translator*, 7:2, 213-237.
- Kopczyński, A. 1994. "Quality in conference interpreting: some pragmatic problems." In Snell-Hornby, M.; Pöschhacker, F. & Kaindl, K. (eds.). *Translation studies: an interdisciplinary*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 189-198.
- Kurz, I. 1993. "Conference interpretation: expectations of different user groups." *The interpreters' newsletter*, 5, 13-21.
- Kurz, I. 2001. "Conference interpreting: quality in the ears of the user", *Meta*, 46:2, 394-409.
- Kurz, I. 2002. "Physiological stress responses during media and conference interpreting." In Garzone, G. & Viezzi, M. (eds), *Interpreting in the 21st century. Challenges and opportunities*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 195-202.

- Kurz, I. 2003a "Quality from the user perspective," In Collados Aís, A.; Fernández Sánchez, M.ª M. & Gile, D. (eds), 3-22.
- Kurz, I. 2003b. "Physiological stress during simultaneous interpreting: a comparison of experts and novices." *The interpreter's newsletter*, 12, 51-67.
- Lambert, S. & Moser-Mercer, B. (eds). 1994. *Bridging the gap*. Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins.
- Laviosa, S. 1998. "The corpus-based approach: A new paradigm in Translation Studies." *Meta*, 43:4, 474-479. Available at: <<http://id.erudit.org/iderudit/003424ar>>.
- Lee, J. 2007. "Telephone interpreting – seen from the interpreters' perspective." *Interpreting*, 9:2, 231-252.
- Lennon, P. 1990. "Investigating fluency in EFL: a quantitative approach." *Language Learning*, 40:3, 387-417.
- Linell, P. 1998. *Approaching dialogue – talk, interaction and contexts in dialogical perspectives*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Mack, G. 2000. "Quale interpretazione per la televisione italiana?" In Bollettieri Bosinelli, R.M.; Heiss, C. Soffritti, M. & Bernardini, S. (eds). *La traduzione multimediale. Quale traduzione per quale testo?* Atti del Convegno Internazionale, Forlì 2-4 April 1998. Bologna: Clueb, 111-132.
- Mack, G. 2001. "Conference interpreters on the air: live simultaneous interpreting on Italian television." In Gambier, Y. & Gottlieb, H. (eds.). *(Multi)media translation. Concepts, practices and research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 125-32.
- Mack, G. 2002. "New perspectives and challenges for interpretation: The example of television." In Garzone, G. & Viezzi, M. (eds). *Interpreting in the 21st century. Challenges and opportunities*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 203-213.
- Maley, Y., & Fahey, R. 1991. "Presenting the evidence: constructions of reality in court." *International journal for the semiotics of law*, 4:10, 3-17.
- Marrone, S. 1993. "Quality: a shared objective." *The interpreters' newsletter*, 5, 35-41.
- Martinsen, B. & Dubsloff, F. 2010. "The cooperative courtroom. A case study of interpreting gone wrong." *Interpreting*, 12:1, 21-59.
- Meak, L. 1990. "Interprétation simultanée et congrès médical: attentes et commentaires." *The interpreters' newsletter*, 3, 8-13.

- Meyer, B. 2001. "How Untrained Interpreters Handle Medical Terms." In Mason, I. (ed.) *Triadic exchanges*. Manchester: St Jerome's Publishing, 87-107
- Moser, P. 1995. *Survey on expectations of users of conference interpretation*. Genève: AIIC.
- Moser-Mercer B. 2000. "The rocky road to expertise in interpreting: Eliciting knowledge from learners." In Kadric, M., Kaindl, K. & Pöchhacker, F. (eds.) *Translationswissenschaft. Festschrift für Mary Snell-Hornby zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Stauffenburg, 339-352.
- Moser-Mercer, B.; Frauenfelder, U.H.; Casado, B. & Künzli, A. 2000. "Searching to define expertise in interpreting." In Englund Dimitrova, B. & Hyltenstam, K. (eds.). *Language processing and simultaneous interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 287-300.
- Ng, B. C. 1992. "End users' subjective reaction to the performance of student interpreters." *The interpreters' newsletter*, Special issue 1, 35-41.
- Ovejero Bernal, A. 1991. "Estereotipos raciales/nacionales de los universitarios: 30 años después." *Revista de psicología general y aplicada* 44:4, 485-493.
- PACTE 2010. "Results of the validation of the PACTE Translation Competence Model: acceptability and decision making." *Across languages and cultures*, 10:2, 207-230.
- Pérez-Luzardo Díaz, J. 2007. "La incidencia del parámetro *estilo*." In Collados Aís, A.; Pradas Macías, E.M.; Stévaux, E. & García Becerra, O. (eds.), 141-157.
- Pérez-Luzardo Díaz, J.; Iglesias Fernández, E.; Jiménez Ivars, A. & Blasco Mayor, M.^a J. 2005. "Presentación y discusión de algunos parámetros de investigación en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea." In *Actas del II Congreso Internacional AIETI*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas, 1133-1154.
- Pöchhacker, Franz 2000. *Dolmetschen: konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*. Tübingen: Stauffenburg.
- Pöchhacker, F. 2001. "Quality assessment in conference and community interpreting." *Meta*, 46:2, 410-425.
- Pöchhacker, Franz 2010. "The role of research in interpreter education." *The international journal for Translation and Interpreting research*, 2:1. Available at: <<http://www.trans-int.org>>.
- Pradas Macías, E.M. 2003. *Repercusión del intraparámetro pausas silenciosas en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea*. Unpublished doctoral thesis. Universidad de Granada.

- Pradas Macías, E.M. 2004. *La fluidez y sus pausas: enfoque desde la interpretación de conferencias*. Granada: Comares.
- Pradas Macías, E.M. 2007. "La incidencia del parámetro *fluidez*." In Collados Aís, A.; Pradas Macías, E.M.; Stévaux, E. & García Becerra, O. (eds), 53-70.
- Prunč, E. 2010. "Konferenz- und Kommunaldolmetschen." In Lee-Jahnke, H. & Prunč, E. (eds.). *Am Schnittpunkt von Philologie und Translationswissenschaft. Festschrift zu Ehren von Martin Forstner*. Bern/Berlin/Bruxelles/Frankfurt am Main/New York/Oxford/ Wien: Gunter Narr., 259-280.
- Reboul, O. 1996. *Introduzione alla retorica*. Bologna: il Mulino, collana Manuali.
- Riccardi, A. 2005b. "Qualitätskriterien beim Simultandolmetschen." In Zybatow, L. N. (ed.). *Translatologie – neue Ideen und Ansätze*. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft IV. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 99-112.
- Rodríguez Melchor, M.^a D. 2009. *Estudio de las competencias situacional y relacional en interpretación consecutiva*. Unpublished doctoral thesis. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas.
- Ruiz Rosendo, L. 2005. "La práctica profesional de la interpretación en el campo de la medicina: estudio exploratorio de la percepción de los intérpretes." *Puentes*, 5, 69-83.
- Ruiz Rosendo, L. 2009. *La interpretación en el ámbito de la medicina*. Granada: Comares.
- Ryan, E. B. 1983. "Social psychological mechanisms underlying native speaker evaluations of nonnative speech." *Studies in second language acquisition*, 5, 148-159.
- Sawyer, D. 2004. *Fundamental aspects of interpreter education*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Schairer, K.E. 1992 "Native speaker reaction to non-native speech." *Modern language journal*, 76:3, 309-319.
- Schiffrin, B. 1987. *Discourse markers*. Cambridge: CUP.
- Schneider, D. J. 2005. *The psychology of stereotyping*. New York: The Guilford Press.
- Setton, R. 2002. "Meaning assembly in simultaneous interpretation." In Pöchhacker, F. & Shlesinger, M. (eds). *The interpreting studies reader*. London/New York: Routledge, 179-202.

- Setton, R. 2005. "Pointing to contexts: a relevance-theoretic approach to assessing quality and difficulty in interpreting." In Dam H.V.; Engberg, J.; Gerzymisch-Arbogast, H (eds.). *Knowledge systems and translation*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 275-312.
- Setton, R. 2006. "Context in simultaneous interpretation." *Journal of pragmatics, special issue on Translation and context*, 38:3, 374-389.
- Setton, R. & Motta, M. 2007. "Syntacrobatics quality and reformulation in simultaneous-with-text." *Interpreting*, 9:2, 199-230.
- Shlesinger, M. 1997. "Quality in simultaneous Interpreting." In Gambier, Y.; Gile, D. & Taylor, C. (eds.) *Conference interpreting: Current trends in research*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 123ff.
- Slapp, A. M. 2004. *Community Interpreting in Deutschland – Gegenwärtige Situation und Perspektiven für die Zukunft*. München: Martin Meidenbauer.
- Soler Caamaño, E. 2006. *La calidad en formación especializada en interpretación: Análisis de los criterios de evaluación de un jurado en un posgrado de interpretación de conferencia médica*. Unpublished doctoral thesis. Universitat Pompeu Fabra. Available at: <http://www.tdr.cesca.es/TESIS_UPF/AVAILABLE/TDX-0314107-175223//tesc.pdf>
- Straniero Sergio, F. 1999. "The interpreter on the (talk) show: interaction and participation framework." *The translator*, 5: 2, 303-26.
- Straniero Sergio, F. 2003. "Norms and quality in media interpreting: the case of Formula One press-conferences." *The interpreters' newsletter*, 12, 135-74.
- Straniero Sergio, F. 2005. "Equivalenza, formato dialogico e interpretazione." In Kocijančić Pokorn, N.; Prunč, E & Riccardi, A. *Beyond equivalence*. Graz: Universität Graz, 195-208.
- Straniero Sergio, F. 2007. *Talkshow interpreting: la mediazione linguistica nella conversazione spettacolo*. Trieste: E.U.T.
- Valles, M.S. 1997. *Técnicas de investigación cualitativa. Reflexión metodológica y práctica profesional*. Madrid: Síntesis.
- Varonis, G. & Gass, S. 1982. "The comprehensibility of non-native speech". *Studies in second language acquisition*, 5, 235-256.
- Viezzi, M. 1996. *Aspetti della qualità in interpretazione*. Trieste: Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori.

Wadensjö, C. 1998. *Interpreting as interaction*. London: Longman.

Waliczek, B. 2003. "Quality interpreting in Poland: facing local challenges." In Collados Aís, Á.; Fernández Sánchez, M.^a M. & Gile, D. (eds.), 47-57.

Organismos colaboradores / Collaborating Institutions

Consejería de Economía, Innovación y Ciencia, Junta de Andalucía



Ministerio de Ciencia e Innovación, Reino de España



Universidad de Granada



Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada



Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

